

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

Sisältö

### I Säädökset, jotka on julkaistava

Komission asetus (EY) N:o 1559/2003, annettu 4 päivänä syyskuuta 2003, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi .....	1
* <b>Komission asetus (EY) N:o 1560/2003, annettu 2 päivänä syyskuuta 2003, niiden perusteiden ja menettelyjen vahvistamisesta, joiden mukaisesti määritetään kolmannen maan kansalaisen johonkin jäsenvaltioon jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio, annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003 soveltamista koskevista säännöistä .....</b>	3
* <b>Komission asetus (EY) N:o 1561/2003, annettu 4 päivänä syyskuuta 2003, interventioelinten suorittamasta paddy- eli raakariisin haltuunotosta ja sovellettavien korjausmäärien sekä hinnankorotusten ja -alennusten vahvistamisesta annetusta asetuksesta (EY) N:o 708/98 poikkeamisesta interventioon toimittamisen määräajan osalta markkinointivuonna 2002/2003 .....</b>	24
* <b>Komission asetus (EY) N:o 1562/2003, annettu 4 päivänä elokuuta 2003, Ruotsin lipun alla purjehtivien alusten koljan kalastuksen lopettamisesta .....</b>	25
* <b>Komission asetus (EY) N:o 1563/2003, annettu 4 päivänä syyskuuta 2003, Ruotsin lipun alla purjehtivien alusten turskan kalastuksen lopettamisesta .....</b>	26
Komission asetus (EY) N:o 1564/2003, annettu 4 päivänä syyskuuta 2003, sellaisenaan vietävän valkoisen sokerin ja raakasokerin vientitukien muuttamisesta .....	27
Komission asetus (EY) N:o 1565/2003, annettu 4 päivänä syyskuuta 2003, tiettyihin kolmansiin maihin vietävän valkoisen sokerin vientituen enimmäismäärän vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 1290/2003 tarkoitetun pysyvän tarjouskilpailun osana järjestettävää neljättä osittaista tarjouskilpailua varten .....	29
Komission asetus (EY) N:o 1566/2003, annettu 4 päivänä syyskuuta 2003, tuontitullien muuttamisesta vilja-alalla .....	30

**Komissio**

2003/637/EY:

- \* **Komission päätös, tehty 30 päivänä huhtikuuta 2003, Itävallan lentoyhtiölleen myöntämästä valtiontuesta C 65/2002 (ex N 262/2002) <sup>(1)</sup> (tiedoksiannettu numerolla K(2003) 1307) .....** 33

## I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1559/2003,  
annettu 4 päivänä syyskuuta 2003,  
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,  
ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1947/2002 <sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisen kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- (2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitettujen tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä syyskuuta 2003.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
*Maatalouden pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EYVL L 299, 1.11.2002, s. 17.

## LIITE

**tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 4 päivänä syyskuuta 2003 annettuun komission asetukseen**

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi <sup>(1)</sup>	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	060	66,6
	096	45,5
	999	56,0
0707 00 05	052	106,9
	096	16,4
	999	61,7
0709 90 70	052	65,0
	999	65,0
0805 50 10	388	50,5
	524	54,8
	528	55,1
	999	53,5
0806 10 10	052	74,8
	064	64,8
	999	69,8
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	77,4
	400	78,7
	508	70,7
	512	93,3
	720	49,8
	800	198,9
	804	83,7
	999	93,2
	0808 20 50	052
388		88,8
999		94,0
0809 30 10, 0809 30 90	052	107,8
	999	107,8
0809 40 05	052	78,6
	060	63,5
	064	63,6
	066	71,5
	093	70,3
	094	54,9
	624	129,3
	999	76,0

<sup>(1)</sup> Komission asetuksessa (EY) N:o 2020/2001 (EYVL L 273, 16.10.2001, s. 6) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1560/2003,  
annettu 2 päivänä syyskuuta 2003,**

**niiden perusteiden ja menettelyjen vahvistamisesta, joiden mukaisesti määritetään kolmannen maan kansalaisen johonkin jäsenvaltioon jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio, annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003 soveltamista koskevista säännöistä**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon niiden perusteiden ja menettelyjen vahvistamisesta, joiden mukaisesti määritetään kolmannen maan kansalaisen johonkin jäsenvaltioon jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio, 18 päivänä helmikuuta 2003 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 15 artiklan 5 kohdan, 17 artiklan 3 kohdan, 18 artiklan 3 kohdan, 19 artiklan 3 ja 5 kohdan, 20 artiklan 1, 3 ja 4 kohdan sekä 22 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 343/2003 tehokas täytäntöönpano edellyttää muutamien yksityiskohtaisten käytännön sääntöjen antamista. Nämä säännöt on laadittava selkeästi, jotta helpotetaan yhteistyötä jäsenvaltioiden niiden viranomaisten välillä, jotka ovat toimivaltaisia soveltamaan asetusta toisaalta vastaanottoa tai takaisinottoa koskevien pyyntöjen toimittamiseen ja käsittelyyn ja toisaalta tietopyyntöihin ja siirtojen toteuttamiseen.
- (2) Jotta voitaisiin taata mahdollisimman hyvä jatkuvuus Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioon jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyn, Dublinissa 15 päivänä kesäkuuta 1990 allekirjoitetun yleissopimuksen<sup>(2)</sup> sekä sen korvaavan asetuksen (EY) N:o 343/2003 kanssa, tämän asetuksen on perustuttava kyseisen yleissopimuksen 18 artiklassa perustetun komitean vahvistamiin periaatteisiin, luetteloihin ja lomakkeisiin, joihin on kuitenkin tarpeen tehdä joitakin muutoksia toisaalta uusien perusteiden käyttöönoton ja joidenkin säännösten sanamuodon vuoksi ja toisaalta käytännön kokemusten perusteella.
- (3) On otettava asianmukaisesti huomioon asetuksessa (EY) N:o 343/2003 vahvistettujen menettelyjen vuorovaikutus Eurodac-järjestelmän perustamisesta sormenjälkien vertailua varten Dublinin yleissopimuksen tehokkaaksi soveltamiseksi 11 päivänä joulukuuta 2000 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2725/2000<sup>(3)</sup> soveltamisen kanssa.

- (4) Sekä jäsenvaltioiden että asianomaisten turvapaikanhakijoiden kannalta on suotavaa, että käytössä on menettely, jonka avulla voidaan ratkaista tilanne, jossa kaksi jäsenvaltiota on eri mieltä asetuksen (EY) N:o 343/2003 15 artiklan humanitaarisen lausekkeen soveltamisesta.
- (5) Sähköisen tiedonsiirtoverkon perustaminen asetuksen (EY) N:o 343/2003 täytäntöönpanon helpottamiseksi edellyttää, että annetaan säännöt sekä verkostoa koskevista teknisistä vaatimuksista että sen käytöstä.
- (6) Tämän asetuksen soveltamiseksi toteutettaviin käsitteilyihin sovelletaan asetuksen (EY) N:o 343/2003 21 artiklan mukaisesti yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelystä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviä 95/46/EY<sup>(4)</sup>.
- (7) Koska asetus (EY) N:o 343/2003 ei sido Tanskaa, Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti tämä asetus ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta siihen, ennen kuin on päästy sopimukseen siitä, että Tanska voi osallistua asetuksen (EY) N:o 343/2003 soveltamiseen.
- (8) Niistä perusteista ja menettelyistä, joilla ratkaistaan jäsenvaltiossa tai Islannissa tai Norjassa jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva valtio, Euroopan yhteisön sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä 19 päivänä tammikuuta 2001 tehdyn sopimuksen<sup>(5)</sup> 4 artiklan mukaisesti tätä asetusta sovelletaan samasta päivämäärästä alkaen sekä jäsenvaltioissa että Islannissa ja Norjassa. Sen vuoksi ”jäsenvaltioilla” tarkoitetaan tässä asetuksessa myös Islantia ja Norjaa.
- (9) On tärkeää, että tämä asetus tulee voimaan mahdollisimman pian, jotta asetusta (EY) N:o 343/2003 voitaisiin soveltaa.

<sup>(1)</sup> EUVL L 50, 25.2.2003, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL C 254, 19.8.1997, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 316, 15.12.2000, s. 1.

<sup>(4)</sup> EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

<sup>(5)</sup> EYVL L 93, 3.4.2001, s. 40.

- (10) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat asetuksen (EY) N:o 343/2003 27 artiklalla perustetun komitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

I OSASTO

**MENETTELYT**

I LUKU

**PYYNTÖJEN LAATIMINEN**

1 artikla

### Vastaanottopyyntöjen laatiminen

1. Vastaanottoa koskeva pyyntö laaditaan liitteessä I olevan mallin mukaiselle lomakkeelle. Tiettyihin lomakkeen kohtiin on ehdottomasti täytettävä pyydyt tiedot, kun taas toiset kohdat voidaan täyttää, jos tiedot ovat saatavilla. Lisätietoja voidaan ilmoittaa tarkoitusta varten varatussa kohdassa.

Lisäksi pyyntöön on liitettävä

- a) jäljennökset kaikista todisteista ja aihetodisteista, joiden perusteella voidaan olettaa, että jäsenvaltio, jolle vastaanottopyyntö on esitetty, on vastuussa turvapaikkahakemuksen käsittelystä, ja siihen on tarvittaessa liitettävä myös selvitys siitä, miten todisteet on saatu, ja todistusvoimasta, jonka vastaanottopyyntö esittänyt jäsenvaltio katsoo niillä olevan asetuksen (EY) N:o 343/2003 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen, tämän asetuksen liitteessä II olevien todiste- ja aihetodisteluelteloiden perusteella;
- b) tarvittaessa jäljennös turvapaikanhakijan kirjallisesta hakemuksessaan esittämistä tai hakemukseen kirjatusta lausunnosta.

2. Jos vastaanottopyyntö perustuu osumaan, jonka Eurodacin keskusyksikkö on siirtänyt asetuksen (EY) N:o 2725/2000 4 artiklan 5 kohdan mukaisesti vertailtuaan turvapaikanhakijan sormenjälkiä sormenjälkiin, jotka on otettu aikaisemmin ja siirretty keskusyksikölle kyseisen asetuksen 8 artiklan mukaisesti ja tarkistettu 4 artiklan 6 kohdan mukaisesti, pyyntöön on sisällytettävä myös keskusyksikön toimittamat tiedot.

3. Jos vastaanottopyyntö esittänyt jäsenvaltio pyytää kiireellistä vastausta asetuksen N:o (EY) 343/2003 17 artiklan 2 kohdan mukaisesti, pyynnössä on mainittava olosuhteet, joissa turvapaikkahakemus on tehty, sekä vastauksen kiireellisyyden perusteena olevat oikeudelliset seikat ja tosiseikat.

2 artikla

### Takaisinottopyyntöjen laatiminen

Takaisinottopyyntö on tehtävä liitteessä III olevan mallin mukaiselle lomakkeelle, ja siinä on esitettävä pyynnön luonne ja perusteet sekä mainittava ne asetuksen (EY) N:o 343/2003 säännökset, joiden nojalla pyyntö tehdään.

Pyyntöön on myös sisällytettävä tiedot osumasta, jonka Eurodacin keskusyksikkö on siirtänyt asetuksen (EY) N:o 2725/2000 4 artiklan 5 kohdan mukaisesti vertailtuaan turvapaikanhakijan sormenjälkiä sormenjälkiin, jotka on otettu aikaisemmin ja siirretty keskusyksikölle kyseisen asetuksen 4 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti ja tarkistettu 4 artiklan 6 kohdan mukaisesti.

Kun takaisinottopyyntö koskee ennen Eurodacin käyttöönottoa tehtyä turvapaikkahakemusta, lomakkeeseen liitetään hakijan sormenjälkitiedot.

II LUKU

**PYYNTÖÖN VASTAAMINEN**

3 artikla

### Vastaanottopyyntöjen käsittely

1. Vastaanottopyyntö perusteeksi esitettyjä oikeudellisia seikkoja ja tosiseikkoja on tarkasteltava asetuksen (EY) N:o 343/2003 säännösten sekä tämän asetuksen liitteessä II olevien todiste- ja aihetodisteluelteloiden kannalta.

2. Riippumatta siitä, mihin asetuksen (EY) N:o 343/2003 kriteereihin ja säännöksiin pyynnössä vedotaan, vastaanottopyyntö saaneen jäsenvaltion on mainitun asetuksen 18 artiklan 1 ja 6 kohdassa säädettyihin määräaikoihin mennessä tarkistettava tyhjentävästi ja puolueettomasti ja ottaen huomioon kaikki sen käytettävissä joko suoraan tai epäsuorasti olevat tiedot, kuuluuko turvapaikkahakemuksen käsittely sen vastuulle. Jos vastaanottopyyntö saaneen jäsenvaltion suorittamien tarkistusten perusteella käy ilmi, että asian käsittely kuuluu sen vastuulle vähintään yhden asetuksessa (EY) N:o 343/2003 mainitun kriteerin nojalla, jäsenvaltion on tunnustettava vastuunsa.

4 artikla

### Takaisinottopyyntöjen käsittely

Jos takaisinottopyyntö perustuu Eurodacin keskusyksikön toimittamiin tietoihin, jotka pyynnön esittänyt jäsenvaltio on tarkistanut asetuksen (EY) N:o 2725/2000 4 artiklan 6 kohdan mukaisesti, pyynnön saaneen jäsenvaltion on tunnustettava vastuunsa, paitsi jos sen suorittamat tarkastukset osoittavat, että sen vastuu on lakannut asetuksen (EY) N:o 343/2003 4 artiklan 5 kohdan toisen alakohdan tai 16 artiklan 2, 3 tai 4 kohdan nojalla. Vastuun lakkaamiseen näiden säännösten nojalla voidaan vedota ainoastaan aineellisten todisteiden tai turvapaikanhakijan yksityiskohtaisten ja tarkistettavissa olevien lausumien perusteella.

## 5 artikla

**Kielteinen vastaus**

1. Jos pyynnön saanut jäsenvaltio katsoo tarkistuksen jälkeen, että esitetyt seikat eivät osoita sen olevan vastuussa, sen on perusteltava kieltäytymisensä yksityiskohtaisesti pyynnön esittäneelle jäsenvaltiolle lähettämässään kielteisessä vastauksessa.

2. Jos pyynnön esittänyt jäsenvaltio katsoo, että kieltäytyminen perustuu virhearviointiin, tai jos se voi esittää täydentäviä seikkoja pyyntönsä tueksi, se voi pyytää pyyntönsä käsittelemistä uudelleen. Tätä mahdollisuutta on käytettävä kolmen viikon kuluessa kielteisen vastauksen vastaanottamisesta. Pynnön saaneen jäsenvaltion on pyrittävä vastaamaan pyyntöön kahden viikon kuluessa. Tämä lisämenettely ei missään tapauksessa johda asetuksen (EY) N:o 343/2003 18 artiklan 1 ja 6 kohdassa ja 20 artiklan 1 kohdan b alakohdassa säädettyjen määräaikojen jatkamiseen.

## 6 artikla

**Myönteinen vastaus**

Jos pyynnön saanut jäsenvaltio tunnustaa vastuunsa, vastauksessa on mainittava tämä ja täsmennettävä se asetuksen (EY) N:o 343/2003 säännös, jonka perusteella pyyntö hyväksytään, sekä ilmoitettava siirron järjestämistä varten tarvittavat tiedot, kuten yhteys henkilön tai -yksikön yhteystiedot.

## III LUKU

**SIIRRON TOTEUTTAMINEN**

## 7 artikla

**Siirron toteuttamistapa**

1. Turvapaikanhakijan siirto turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevaan jäsenvaltioon voidaan toteuttaa jollakin seuraavista tavoista:

- hakijan aloitteesta, jolloin vahvistetaan määräpäivä;
- valvottuna lähtönä, jolloin pyynnön esittäneen jäsenvaltion viranomainen saattaa turvapaikanhakijan lähtöpaikalle ja hänen saapumisaikansa sekä saapumispäivä ja -aika ilmoitetaan hakemuksen käsittelystä vastuussa olevalle jäsenvaltiolle etukäteen sovittuun määräaikaan mennessä;
- saattajan kanssa, jolloin pyynnön esittäneen jäsenvaltion viranomainen tai sen tähän tehtävään valtuuttaman organisaation edustaja saattaa hakijan ja luovuttaa hänet hakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion viranomaisille.

2. Edellä 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa turvapaikanhakijalle myönnetään asetuksen (EY) N:o 343/2003 19 artiklan 3 kohdassa ja 20 artiklan 1 kohdan e alakohdassa tarkoitettu kulkulupa, jonka malli on tämän asetuksen

liitteessä IV, jotta hän voi siirtyä turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevaan jäsenvaltioon ja todistaa henkilöllisyytensä, kun hän saapuu vastuussa olevan jäsenvaltion vastaanotto- tai takaisinotto päätöksen tiedoksiannon yhteydessä määrättyyn paikkaan ilmoitetussa määräajassa.

Jos hakijalla ei 1 kohdan c alakohdassa tarkoitettuissa tapauksissa ole henkilöasiakirjoja, hänelle myönnetään kulkulupa. Siirron toteuttamispaikka ja -aika vahvistetaan asianomaisten jäsenvaltioiden yhteisellä sopimuksella 8 artiklassa säädettyjen menettelyjen mukaisesti

3. Siirron toteuttava jäsenvaltio valvoo, että hakijalle palautetaan kaikki hänen asiakirjansa ennen lähtöä tai että ne luovutetaan hänen saattajalleen, jotta tämä voi toimittaa ne turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion viranomaisille, tai että ne toimitetaan näille viranomaisille jollakin muulla sopivalla tavalla.

## 8 artikla

**Yhteistyö siirron toteuttamisessa**

1. Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion on annettava lupa hakijan siirtämiseen viipymättä ja valvottava, ettei hänen maahantulolleen aseteta esteitä. Jäsenvaltion on tarvittaessa määritettävä alueellaan sijaitseva paikka, johon turvapaikanhakija siirretään tai jossa hänet luovutetaan toimivaltaisille viranomaisille, ja otettava huomioon rajoitukset, jotka aiheutuvat siirron toteuttavalle jäsenvaltiolle maantieteellisistä tekijöistä ja käytettävissä olevista kuljetusvälineistä. Saattajaa ei voida missään tapauksessa vaatia saattamaan turvapaikanhakijaa pidemmälle kuin valitun kansainvälisen kuljetusmuodon pääteasemalle eikä siirron toteuttavaa jäsenvaltiota voida vaatia vastaamaan matkakustannuksista tätä pidemmälle.

2. Siirron toteuttavan jäsenvaltion on järjestettävä turvapaikanhakijan ja hänen saattajansa kuljetukset ja vahvistettava yhteisymmärryksessä turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion kanssa saapumisajankohta ja tarvittaessa turvapaikanhakijan luovuttamista toimivaltaisille viranomaisille koskevat yksityiskohdat. Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio voi vaatia, että sille ilmoitetaan hakijan saapumisesta kolme työpäivää etukäteen.

## 9 artikla

**Siirron lykkäytyminen tai myöhästyminen**

1. Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevalle jäsenvaltiolle on ilmoitettava viipymättä siirron lykkäytymisestä, joka johtuu joko muutoksenhausta tai uudelleen käsittelyä koskevasta hakemuksesta, joilla on lykkäävä vaikutus, tai aineellista olosuhteista, kuten hakijan terveydentilasta tai siitä, että kuljetusvälinettä ei ole saatavilla tai että turvapaikanhakija on välttänyt siirron täytäntöönpanon.



2. Jos jäsenvaltio ei pysty toteuttamaan siirtoa asetuksen (EY) N:o 343/2003 19 artiklan 4 kohdassa tai 20 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista syistä mainitun asetuksen 19 artiklan 3 kohdassa ja 20 artiklan 1 kohdan d alakohdassa tarkoitettussa tavanomaisessa kuuden kuukauden määräajassa, sen on ilmoitettava tästä turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevalle jäsenvaltiolle ennen määräajan päättymistä. Muussa tapauksessa vastuu turvapaikkahakemuksen käsittelystä ja muut asetuksista (EY) N:o 343/2003 johtuvat velvoitteet säilyvät pyynnön esittäneellä jäsenvaltiolla mainitun asetuksen 19 artiklan 4 kohdan sekä 20 artiklan 2 kohdan säännösten mukaisesti.

3. Jos jäsenvaltio aikoo toteuttaa siirron kuuden kuukauden määräajan päätyttyä asetuksen (EY) N:o 343/2003 19 artiklan 4 kohdassa tai 20 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista syistä, sen on ensin neuvoteltava asiasta turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion kanssa.

#### 10 artikla

### Hyväksytyksi katsotun siirron toteuttaminen

1. Jos pyynnön saaneen jäsenvaltion katsotaan hyväksyneen vastaanotto- tai takaisinottopyyntöön perustuvan siirron asetuksen (EY) N:o 343/2003 18 artiklan 7 kohdan tai 20 artiklan 1 kohdan c alakohdan perusteella, pyynnön esittäneen jäsenvaltion on neuvoteltava sen kanssa siirtoon liittyvistä järjestelyistä.

2. Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion on pyynnön esittäneen jäsenvaltion pyynnöstä vahvistettava viipymättä kirjallisesti, että se tunnustaa määräajan ylittymisestä aiheutuvan vastuunsa. Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion on toteutettava viipymättä tarvittavat toimet turvapaikanhakijan saapumispaikan määrittämiseksi sekä tarvittaessa sovittava pyynnön saaneen jäsenvaltion kanssa saapumisajankohdasta ja turvapaikanhakijan luovuttamista toimivaltaisille viranomaisille koskevista yksityiskohdista.

#### IV LUKU

### HUMANITAARINEN LAUSEKE

#### 11 artikla

### Riippuvuussuhde

1. On sovellettava asetuksen (EY) N:o 343/2003 15 artiklan 2 kohtaa sekä silloin, kun turvapaikanhakija on riippuvainen jäsenvaltion alueella oleskelevan sukulaisen avusta että silloin, kun jäsenvaltion alueella oleskeleva sukulainen on riippuvainen turvapaikanhakijan avusta.

2. Asetuksen (EY) N:o 343/2003 15 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu riippuvuussuhde on arvioitava mahdollisuuksien mukaan objektiivisten tosiseikkojen, kuten lääkärintodistusten

perusteella. Jos tällaisia todisteita ei ole saatavilla tai niitä ei voida esittää, humanitaariset syyt voidaan katsoa vahvistetuiksi ainoastaan asianomaisten henkilöiden antamien vakuuttavien tietojen perusteella.

3. Asianomaisten henkilöiden yhteensaattamisen tarpeellisuutta ja tarkoituksenmukaisuutta arvioitaessa on otettava huomioon

- alkuperämaassa vallinnut perhetilanne;
- olosuhteet, jotka johtivat asianomaisten henkilöiden joutumiseen erilleen;
- se, missä vaiheessa jäsenvaltioiden kulloisetkin turvapaikkamenettelyt ja ulkomaalaisia koskevan lainsäädännön mukaiset menettelyt ovat.

4. Asetuksen (EY) N:o 343/2003 15 artiklan 2 kohdan soveltaminen edellyttää kaikissa tapauksissa sen toteuttamista, että asianomainen turvapaikanhakija tai sukulainen todella pystyy antamaan tarvittavan avun.

5. Jäsenvaltio, jossa yhteensaattaminen tapahtuu, ja siirron ajankohta määritetään asianomaisten jäsenvaltioiden yhteisellä sopimuksella. Lisäksi on otettava huomioon

- riippuvuussuhteessa olevan henkilön liikkumismahdollisuudet;
- asianomaisten henkilöiden oleskelulupatilanne, jotta yhteensaattaminen voidaan toteuttaa ensisijaisesti siten, että turvapaikanhakija siirretään sukulaisen luo, jos asianomaisella sukulaisella jo on oleskelulupa ja hän täyttää riittäviin varoihin liittyvät edellytykset jäsenvaltiossa, jossa hän oleskelee.

#### 12 artikla

### Ilman huoltajaa tulevat alaikäiset

1. Jos päätös antaa ilman huoltajaa tuleva alaikäinen muun perheenjäsenen kuin isän, äidin tai laillisen holhoojan huolehdittavaksi saattaisi aiheuttaa erityisiä ongelmia, erityisesti jos asianomainen aikuinen oleskelee sen jäsenvaltion tuomioistuinten lainkäyttöalueen ulkopuolella, jossa alaikäinen on hakenut turvapaikkaa, on helpotettava jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten, erityisesti alaikäisten suojelusta vastaavien viranomaisten tai tuomioistuinten, yhteistyötä, ja toteutettava tarvittavat toimenpiteet, jotta näillä viranomaisilla olisi päätöksiä tehdessään käytettävissään kaikki tiedot siitä, voivatko asianomaiset aikuiset huolehtia alaikäisestä hänen etunsa mukaisissa olosuhteissa.

Tässä yhteydessä on otettava huomioon yksityisoikeudellisissa asioissa tehtävän oikeudellisen yhteistyön tarjoamat mahdollisuudet.



2. Se, että asetuksen (EY) N:o 343/2003 18 artiklan 1 tai 6 kohdassa tai 19 artiklan 4 kohdassa vahvistetut määräajat ylittävät alaikäisen sijoittamista koskevien menettelyjen keston vuoksi, ei välttämättä estä jatkamasta turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämistä koskevaa menettelyä tai toteuttamista siirtoa.

### 13 artikla

#### Menettelyt

1. Asetuksen (EY) N:o 343/2003 15 artiklaan perustuvan aloitteen turvapaikanhakijan vastaanottoa koskevan pyynnön esittämiseksi tekee tapauksesta riippuen joko jäsenvaltio, johon turvapaikkahakemus on jätetty ja joka toteuttaa menettelyn sen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämiseksi, tai turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio.

2. Pynnön esittävän valtion on mainittava vastaanottopyynnössä kaikki hallussaan olevat tiedot, joiden perusteella vastaanottopyynnön saanut valtio voi arvioida tilannetta.

3. Vastaanottopyynnön saaneen valtion on suoritettava tarvittavat tarkistukset varmistaakseen, liittyykö tapaukseen erityisesti perhesyihin tai kulttuurillisiin näkökohtiin perustuvia humanitaarisia syitä tai onko asianomainen henkilö riippuvainen toisen avusta tai onko tällä toisella henkilöllä edellytykset tai halua antaa toivottua apua.

4. Joka tapauksessa edellytetään, että asianomaiset henkilöt ovat ilmaisseet suostumuksensa.

### 14 artikla

#### Sovittelu

1. Kun jäsenvaltiot eivät pääse sopimukseen siirron tai asetuksen (EY) N:o 343/2003 15 artiklan perusteella toteutettavan yhteensaattamisen tarpeellisuudesta tai siitä, missä jäsenvaltiossa yhteensaattaminen olisi toteutettava, ne voivat turvautua tämän artiklan 2 kohdan mukaiseen sovittelumenettelyyn.

2. Sovittelumenettely aloitetaan siten, että yksi erimielisyyden osapuolista esittää tätä koskevan pyynnön asetuksen (EY) N:o 343/2003 27 artiklalla perustetun komitean puheenjohtajalle. Hyväksyessään sovittelumenettelyn aloittamisen asianomaiset jäsenvaltiot sitoutuvat ottamaan ratkaisuehdotuksen huomioon mahdollisimman pitkälle.

Komitean puheenjohtaja nimeää kolme komitean jäsentä, jotka edustavat kolmea erimielisyyden ulkopuolista jäsenvaltiota. Heille toimitetaan erimielisyyden osapuolten perustelut joko kirjallisesti tai suullisesti, ja keskusteltuaan niistä he esittävät ratkaisuehdotuksensa kuukauden määräajan kuluessa, tarvittaessa äänestyksen jälkeen.

Asian käsittelyä johtaa komitean puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja. Hän voi esittää kantansa mutta ei osallistu äänestykseen.

Ratkaisuehdotus on lopullinen eikä sitä voida ottaa uudelleen käsiteltäväksi riippumatta siitä, hyväksyvätkö osapuolet sen.

### V LUKU

#### YHTEISET SÄÄNNÖKSET

### 15 artikla

#### Pyyntöjen lähettäminen

1. Pyyntö ja vastaukset sekä kaikki asetuksen (EY) N:o 343/2003 soveltamiseen liittyvät kirjalliset viestit jäsenvaltioiden välillä lähetetään mahdollisuuksien mukaan tämän asetuksen II osastolla perustetun sähköisen Dublinet-viestintäverkon välityksellä.

Siirtojen toteuttamisesta vastaavien yksiköiden ja siirtopyynnön saaneen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten väliset viestit, joiden tarkoituksena on määrittää siirtoon liittyvät käytännön järjestelyt sekä siirrettävän turvapaikanhakijan saapumisajankohta ja -paikka erityisesti silloin kun siirto tapahtuu saattajan kanssa, voidaan ensimmäisestä alakohdasta poiketen lähettää myös muulla tavoin.

2. Kaikkien 19 artiklassa tarkoitettua kansalliselta yhteyspisteeltä tulevien pyyntöjen, vastausten ja kirjallisten viestien katsotaan olevan aitoja.

3. Järjestelmän antama vastaanottodistius osoittaa todistusvoimaisesti pyynnön tai vastauksen lähettämisen ja sen vastaanottopäivämäärän ja -kellonajan.

### 16 artikla

#### Yhteydenpidossa käytettävä kieli

Jäsenvaltiot sopivat kahdenvälisesti yhteisellä päätöksellä siitä, millä kielellä tai kielillä yhteydenpito tapahtuu.

### 17 artikla

#### Asianomaisten suostumus

1. Jotta voitaisiin soveltaa asetuksen (EY) N:o 343/2003 7 ja 8 artiklan sekä 15 artiklan 1 kohdan ja 21 artiklan 3 kohdan säännöksiä, tarvitaan asianomaisten toivomus tai suostumus, jonka on oltava kirjallinen.

2. Asetuksen (EY) N:o 343/2003 21 artiklan 3 kohdan osalta turvapaikanhakijan on tiedettävä, mitä tietoja hänen suostumuksensa koskee.

## II OSASTO

**DUBLINET-VERKON PERUSTAMINEN**

## I LUKU

**TEKNISET VAATIMUKSET**

## 18 artikla

**DubliNet-verkon perustaminen**

1. Asetuksen (EY) N:o 343/2003 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista suojatuista sähköisistä tiedonsiirtovälineistä käytetään nimitystä "DubliNet".
2. DubliNet perustuu Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 1720/1999/EY<sup>(1)</sup> 4 artiklassa tarkoitettujen yhteisten yleispalvelujen (HVT) käyttöön.

## 19 artikla

**Kansalliset yhteyspisteet**

1. Kussakin jäsenvaltiossa on oltava yksi kansallinen yhteyspiste.
2. Kansallisten yhteyspisteiden on huolehdittava saapuvien viestien käsittelystä ja lähtevien viestien lähettämisestä.
3. Kansallisten yhteyspisteiden on huolehdittava siitä, että kaikista saapuvista viesteistä lähetetään vastaanottoilmoitus.
4. Kansallisten yhteyspisteiden on lähetettävä toisilleen liitteissä I ja III olevien mallien mukaiset lomakkeet ja liitteen V mukainen tietopyyntö komission toimittamassa muodossa. Komissio ilmoittaa jäsenvaltioille tarvittavat tekniset vaatimukset.

## II LUKU

**KÄYTTÖÄ KOSKEVAT SÄÄNNÖT**

## 20 artikla

**Viitenumero**

1. Kussakin viestissä on oltava viitenumero, jonka perusteella voidaan tunnistaa tapaus, johon se liittyy, sekä pyynnön esittänyt jäsenvaltio. Viitenumeron perusteella on voitava määrittää, onko kyseessä vastaanottopyyntö (1. tyyppi), takaisinottopyyntö (2. tyyppi) vai tietopyyntö (3. tyyppi).

<sup>(1)</sup> EYVL L 203, 3.8.1999, s. 9.

2. Viitenumeron alussa on Eurodac-järjestelmän mukainen jäsenvaltion kirjaintunnus. Sen jälkeen määritetään pyynnön tyyppi 1 kohdassa esitetyn luokittelun mukaisesti.

Jos pyyntö perustuu Eurodac-järjestelmän tietoihin, viitenumeroon lisätään Eurodac-viitenumero.

## 21 artikla

**Toiminnan jatkuvuus**

1. Jäsenvaltioiden on toteuttava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että kansallinen yhteyspiste voi toimia keskeytyksettä.
2. Jos kansallisen yhteyspisteen toiminta keskeytyy yli seitsemän työtunnin ajaksi, jäsenvaltion on ilmoitettava tästä asetuksen (EY) N:o 343/2003 22 artiklan 1 kohdan nojalla nimetyille toimivaltaisille viranomaisille sekä komissiolle ja toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että toimintaa voidaan jatkaa normaalisti mahdollisimman pian.

3. Jos jokin kansallinen yhteyspiste on toimittanut tietoja sellaiselle kansalliselle yhteyspisteelle, jonka toiminnassa on ollut keskeytys, yhteisten yleispalvelujen (HVT) luoma vastaanottoilmoitus osoittaa todistusvoimaisesti viestin päivämäärän ja kellonajan. Asetuksessa (EY) N:o 343/2003 vahvistettujen, pyynnön ja vastauksen lähettämistä koskevien määräaikojen kuluminen ei keskeydy kansallisen yhteyspisteen toiminnan keskeytymisen vuoksi.

## III OSASTO

**SIIRTYMÄ- JA LOPPUSÄÄNNÖKSET**

## 22 artikla

**Dublinin yleissopimuksen soveltamista varten myönnettävät kulkuluvat**

Dublinin yleissopimuksen soveltamista varten painetut kulkuluvat hyväksytään asetuksen (EY) N:o 343/2003 mukaisesti tapahtuvaa turvapaikanhakijoiden siirtämistä varten enintään kahdeksantoista kuukauden ajan tämän asetuksen voimaantulon jälkeen.

## 23 artikla

**Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*  
António VITORINO  
*Komission jäsen*

---

## LITE I

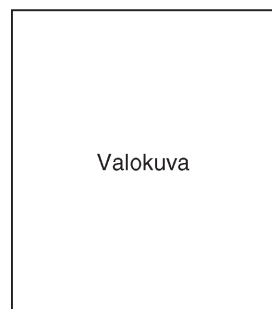
**YHTENÄISKAAVA SEN JÄSENVALTION (1) MÄÄRITTÄMISEKSI, JOKA VASTAA TURVAPAIKKAHAKEMUKSEN KÄSITTELYSTÄ****Vastaanottopyynnön perusteena oleva neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003 artikla:**

- 6 artikla (ilman huoltajaa tuleva alaikäinen):
- 7 artikla (perheenjäsen asuu jäsenvaltiossa pakolaisena):
- 8 artikla (perheenjäsen on hakenut jäsenvaltiosta turvapaikkaa):
- 9 artiklan 1 tai 3 kohta (voimassa oleva oleskelulupa):
- 9 artiklan 2 tai 3 kohta (voimassa oleva viisumi):
- 9 artiklan 4 kohta (oleskeluluvan voimassaoloaika päätynyt alle 2 vuotta sitten tai viisumin voimassaoloaika päätynyt alle 6 kk sitten):
- 10 artiklan 1 kohta (laiton maahantulo ulkorajan kautta alle 12 kk sitten):
- 10 artiklan 2 kohta (yli 5 kk:n oleskelu jäsenvaltiossa):
- 11 artiklan 1 kohta (viisumivapaa maahantulo):
- 14 artikla (perheen yhtenäisyyden säilyttäminen):
- 15 artikla (humanitaariset syyt):

Eurodac-tiedot:  Eurodac-numero: .....

Vastausta pyydetään kiireellisesti  viimeistään: .....

Kiireellisuuden perustelut: .....

**Asian numero:****Hakijan henkilötiedot**

1. Sukunimi (\*)  
Sukunimi syntymähetkellä
2. Etunimi (-nimet)
3. Käyttääkö hakija tai onko hän aiemmin käyttänyt muita nimiä?  
Nimet ilmoitettava.  kyllä  ei
4. Syntymäaika
5. Syntymäpaikka  
Hallintoalue  
Maa
6. Kansalaisuus (kansalaisuudet)  
(ilmoitetaan kaikki kansalaisuudet)  
a) nykyinen (nykyiset)  
b) aikaisempi (aikaisemmat)  
c) ei kansalaisuutta / kansalaisuudeton
7. Sukupuoli  mies  nainen
8. Isän nimi
9. Äidin nimi

10. Siviilisääty

- naimaton       naimisissa       leski  
 eronnut       avoliitossa

11. Äidinkieli (-kielet)

.....  
 .....  
 .....  
 .....

Perheenjäsenten henkilötiedot

12. Puoliso: Sukunimi (\*), sukunimi syntymähetkellä, etunimi (-nimet), sukupuoli, syntymäaika ja -paikka, asuinpaikka  
 (Jos puoliso on turvapaikanhakija, hänen on täytettävä oma lomake, ja kummankin puolison lomakkeeseen merkitään toisen puolison lomakkeen viitenumero)

.....  
 .....

Puolison viitenumero (tarvittaessa).....

13. Lapset: Sukunimi(\*), etunimi (-nimet), sukupuoli, syntymäaika ja -paikka, asuinpaikka

(kaikki lapset on ilmoitettava; turvapaikkaa hakevat yli 16-vuotiaat lapset täyttävät oman lomakkeen)

- a) .....  
 b) .....  
 c) .....  
 d) .....  
 e) .....

14. Oleskelumaassa tehdyn turvapaikkahakemuksen jättöpaikka ja -aika.....

.....

Aiemmat turvapaikkamenettelyt

15. Onko hakija aiemmin oleskeluvaltiossa tai jossakin muussa valtiossa hakenut turvapaikkaa tai pakolaisaseman tunnustamista?

Milloin ja missä?

- kyllä       ei

Onko tämän hakemuksen perusteella tehty päätös?

Päätöksen päivämäärä

- ei       hakija ei tiedä       hakemus on hylätty

Henkilöasiakirjat:

16. Kansallinen passi:

Numero:

Myöntämispäivä:

Myöntävä viranomainen:

Viimeinen voimassaolopäivä:

- kyllä       ei

17. Passia vastaava asiakirja:

Numero:

Myöntämispäivä:

Myöntävä viranomainen:

Viimeinen voimassaolopäivä:

- kyllä       ei

18. Muu asiakirja:

Numero:

Myöntämispäivä:

Myöntävä viranomainen:

Viimeinen voimassaolopäivä:

- kyllä       ei

## 19. Ellei ole mitään asiakirjaa:

(ilmoitetaan, sisälsikö asiakirja voimassaolevan viisumin tai oleskeluluvan, ja myönteisessä tapauksessa myöntävä viranomainen ja myöntämispäivä sekä viimeinen voimassaolopäivä)

Oleskeluasiakirjat / viisumi

## 20. Onko turvapaikanhakijalla oleskelulupa / viisumi oleskelu-maahan?

Asiakirjan tyyppi:

Myöntämispäivä:

Myöntävä viranomainen:

Viimeinen voimassaolopäivä:

## 21. Onko turvapaikanhakijalla oleskelulupa / viisumi johonkin toiseen EU:n jäsenvaltioon (2)?

Mihin valtioon?

Asiakirjan tyyppi:

Myöntämispäivä:

Myöntävä viranomainen:

Viimeinen voimassaolopäivä:

Matkareitti

## 22. Maa, josta matka alkoi (koti- tai alkuperämaa)

— Matkareitti koti- tai alkuperämaasta siihen maahan saapumiseen asti, josta turvapaikkaa haetaan

— Matkan päivämäärät ja aikataulut

— Rajanylitys

— virallisen maahantulopaikan kautta tai

— sivuuttamalla rajavalvonta (laiton maahantulo)

— käytetty kulkuväline

## 23. Onko turvapaikanhakija tullut maahan jonkin toisen EU:n jäsenvaltion (3) kautta?

— Mihin EU:n jäsenvaltioon hän saapui ensiksi?

— Rajanylitys virallisen rajanylityspaikan kautta tai

— sivuuttamalla rajavalvonta ..... ssa

— Milloin?

Oleskelu toisessa EU:n jäsenvaltiossa (4)

## 24. Onko hakija oleskellut toisessa EU:n jäsenvaltiossa / toisissa EU:n jäsenvaltioissa koti- tai alkuperämaasta lähdön jälkeen?

— Missä valtiossa (valtioissa)?

— Oleskelun alkamis- ja päättämispäivä

— Paikkakunta / tarkka osoite:

— Oleskelu oli: .....

— Oleskeluun myönnetyn luvan voimassaoloaika:

— Oleskelun tarkoitus

lähtenyt ilman asiakirjoja  asiakirjat kadonneet  asiakirjat varastettu  
(Missä, milloin? ..... )  
..... )

Muu syy  
(Mikä? ..... )  
..... )

kyllä  ei  
 oleskelulupa  maahantuloviisumi  
 kauttakulkuviisumi

kyllä  ei

oleskelulupa  maahantuloviisumi  
 kauttakulkuviisumi

julkinen kulkuväline (mikä?) .....  
 oma auto .....  
 muu kulkuväline (mikä?) .....  
.....

kyllä  ei

kyllä  ei

luvallinen  luvaton

**EU:n jäsenvaltioissa <sup>(5)</sup> asuvien perheenjäsenten tiedot**

25. a) Asuuko joku hakijan perheenjäsen jossakin EU:n jäsenvaltiossa?

— Perheenjäsenen nimi

— Syntymäaika

— Siviilisääty

— Sukulaisuussuhde

— Jäsenvaltio

— Osoite tässä jäsenvaltiossa

— Oleskelun laillisuus

b) Vastustaako jompikumpi kyseisistä henkilöistä turvapaikahakemuksen käsittelyä kyseisessä jäsenvaltiossa?

**Lisätietoja**

kyllä  ei

naimaton  naimisissa  leski

eronnut

puoliso  isä

äiti  lapsi

veli  sisar

huoltaja  muu (mikä) .....

pakolaisasema tunnustettu  turvapaikanhakija

asuu maassa laillisesti  asuu maassa laittomasti

kyllä  ei

(<sup>1</sup>) *Huom.*: 'jäsenvaltiolla' tarkoitetaan tässä myös Islantia ja Norjaa, Euroopan yhteisön sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä 19 päivänä tammikuuta 2001 tehdyn sopimuksen mukaisesti.

(<sup>2</sup>) Tai Islantiin tai Norjaan.

(<sup>3</sup>) Tai Islannin tai Norjan.

(<sup>4</sup>) Tai Islannissa tai Norjassa.

(<sup>5</sup>) Tai Islannissa tai Norjassa.

(\*) Suuraakkosin.



## LIITE II

(Artiklaviittauksilla tarkoitetaan tässä neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003 artikloja)

## LUETTELO A

## TODISTEET

## I. Menettely turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion määrittämiseksi

1. Turvapaikanhakija on ilman huoltajaa tuleva alaikäinen, jonka perheenjäsen (isä, äiti, huoltaja) oleskelee jäsenvaltiossa laillisesti (6 artikla)

**Todisteet**

- toisen jäsenvaltion antama kirjallinen vahvistus tiedoille,
- rekisteriotteet,
- perheenjäsenelle myönnetty oleskeluluvat,
- sukulaisuussuhteen osoittava asiakirja, jos sellainen on saatavissa,
- muussa tapauksessa tarvittaessa DNA- tai veriryhmätestin tulos.

2. Turvapaikanhakijalla on perheenjäsen, joka oleskelee jäsenvaltiossa laillisesti ja jonka pakolaisasema on tunnustettu (7 artikla)

**Todisteet**

- toinen jäsenvaltio vahvistaa tiedot kirjallisesti,
- rekisteriotteet,
- henkilölle, jonka pakolaisasema on tunnustettu, myönnetty oleskeluluvat,
- sukulaisuussuhteen todistava asiakirja, jos sellainen on saatavilla,
- asianomaisten suostumus.

3. Turvapaikanhakijalla on jossakin jäsenvaltiossa perheenjäsen, jonka turvapaikkahakemuksesta ei ensimmäisessä käsittelyssä ole vielä tehty sisältöä koskevaa päätöstä (8 artikla)

**Todisteet**

- toisen jäsenvaltion antama kirjallinen vahvistus tiedoille,
- rekisteriotteet,
- kyseiselle henkilölle turvapaikkahakemuksen käsittelyn ajaksi myönnetty väliaikaiset oleskeluluvat,
- sukulaisuussuhteen osoittava asiakirja, jos sellainen on saatavissa,
- muussa tapauksessa tarvittaessa DNA- tai veriryhmätestin tulos,
- asianomaisten suostumus.

4. Oleskeluluvat, jotka ovat voimassa (9 artiklan 1 ja 3 kohta) tai joiden voimassaolo on päättynyt alle 2 vuotta sitten [ja voimaantulopäivämäärä] (9 artiklan 4 kohta)

**Todisteet**

- oleskelulupa,
- otteet ulkomaalaisrekisteristä tai muista vastaavista rekistereistä,
- oleskeluluvan myöntäneen jäsenvaltion antama selvitys / vahvistus tiedoille.

5. Viisumit, jotka ovat voimassa (9 artiklan 2 ja 3 kohta) tai joiden voimassaolo on päättynyt alle 6 kuukautta sitten [ja voimaantulopäivämäärä] (9 artiklan 4 kohta)

**Todisteet**

- myönnetty viisumi (voimassa oleva tai vanhentunut),
- ote ulkomaalaisrekisteristä tai muista vastaavista rekistereistä,
- viisumin myöntäneen jäsenvaltion antama selvitys / vahvistus tiedoille.

6. Laillinen maahantulo ulkorajan kautta (11 artikla)

**Todisteet**

- passissa oleva maahantuleima,
- jäsenvaltion naapurivaltion lähtöleima, kun otetaan huomioon turvapaikanhakijan matkareitti sekä rajanylityspäivä,
- matkalippu, jonka avulla voidaan muodollisesti todeta maahantulo ulkorajan kautta,
- matkustusasiakirjassa oleva maahantuleima tai muu vastaava merkintä.

## 7. Laiton maahantulo ulkorajan kautta (10 artiklan 1 kohta)

**Todisteet**

- Eurodac-järjestelmän antama osuma, joka on saatu vertaamalla hakijan sormenjälkiä Eurodac-asetuksen 8 artiklan nojalla kerättyihin sormenjälkitietoihin,
- väärässä tai väärennetyssä passissa oleva maahantuloleima,
- jäsenvaltion naapurivaltion lähtöleima, kun otetaan huomioon turvapaikanhakijan matkareitti sekä rajanylityspäivä,
- matkalippu, jonka avulla voidaan muodollisesti todeta maahantulo ulkorajan kautta,
- matkustusasiakirjassa oleva maahantuloleima tai muu vastaava merkintä.

## 8. Yli 5 kk:n oleskelu jäsenvaltion alueella (10 artiklan 2 kohta)

**Todisteet**

- oleskelulupahakemuksen käsittelyn ajaksi myönnetty oleskeluluvat,
- maastapoistumis- tai karkotusmääräys, joiden välillä on vähintään viiden kk:n ajanjakso ja joita ei ole pantu täytäntöön,
- otteet sairaaloiden, vankiloiden ja säilöönottokeskusten asiakasrekistereistä.

## 9. Poistuminen jäsenvaltioiden alueelta (16 artiklan 3 kohta)

**Todisteet**

- maastapoistumisleima,
- otteet kolmansien maiden rekistereistä (todisteet oleskelusta),
- matkalippu, jonka avulla voidaan muodollisesti todeta maastapoistuminen tai maahantulo ulkorajan kautta,
- selvitys/vahvistus siltä jäsenvaltiolta, jonka kautta turvapaikanhakija on poistunut jäsenvaltioiden alueelta,
- jäsenvaltioon rajoittuvan kolmannen maan leima, kun otetaan huomioon turvapaikanhakijan matkareitti sekä rajanylityspäivä.

## II. Velvollisuus ottaa turvapaikanhakija takaisin siihen jäsenvaltioon, joka on vastuussa turvapaikkahakemuksen käsittelystä

## 1. Menettely turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämiseksi on vireillä siinä jäsenvaltiossa, johon turvapaikkahakemus on jätetty (4 artiklan 5 kohta)

**Todisteet**

- Eurodac-järjestelmän antama osuma, joka on saatu vertaamalla hakijan sormenjälkiä Eurodac-asetuksen 4 artiklan nojalla kerättyihin sormenjälkitietoihin,
- turvapaikanhakijan täyttämä lomake,
- viranomaisten laatima pöytäkirja,
- turvapaikkahakemusta varten otetut sormenjälkitiedot,
- otteet asiaankuuluvista rekistereistä ja kortistoista,
- viranomaisten kirjallinen selvitys siitä, että turvapaikkahakemus on tehty.

## 2. Turvapaikkahakemus on käsiteltävänä tai se on jo käsitelty (16 artiklan 1 kohdan c, d ja e alakohta)

**Todisteet**

- Eurodac-järjestelmän antama osuma, joka on saatu vertaamalla hakijan sormenjälkiä Eurodac-asetuksen 4 artiklan nojalla kerättyihin sormenjälkitietoihin,
- turvapaikanhakijan täyttämä lomake,
- viranomaisten laatima pöytäkirja,
- turvapaikkahakemusta varten otetut sormenjälkitiedot,
- otteet asiaankuuluvista rekistereistä ja kortistoista,
- viranomaisten kirjallinen selvitys siitä, että turvapaikkahakemus on tehty.

## 3. Poistuminen jäsenvaltioiden alueelta (4 artiklan 5 kohta; 16 artiklan 3 kohta)

**Todisteet**

- maastapoistumisleima,
- otteet kolmansien maiden rekistereistä (todisteet oleskelusta),
- jäsenvaltioon rajoittuvan kolmannen maan leima, kun otetaan huomioon turvapaikanhakijan matkareitti sekä rajanylityspäivä,
- viranomaisten antama kirjallinen todistus siitä, että ulkomaalainen on poistettu maasta.

## 4. Poistaminen jäsenvaltioiden alueelta (16 artiklan 4 kohta)

**Todisteet**

- viranomaisten antama kirjallinen todistus siitä, että ulkomaalainen on poistettu maasta,
- maastapoistumisleima,
- kolmannen maan antama vahvistus maastapoistamista koskeville tiedoille.

**LUETTELO B**

## AIHETODISTEET

## I. Menettely turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion määrittämiseksi

## 1. Turvapaikanhakija on ilman huoltajaa tuleva alaikäinen, jonka perheenjäsen (isä, äiti, huoltaja) oleskelee jäsenvaltiossa laillisesti (6 artikla)

**Aihetodisteet** <sup>(1)</sup>

- turvapaikanhakijan ilmoitukset, jotka on voitava tarkistaa,
- asianomaisten perheenjäsenten lausunnot,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille.

## 2. Turvapaikanhakijalla on perheenjäsen, joka oleskelee jäsenvaltiossa laillisesti ja jonka pakolaisasema on tunnustettu (7 artikla)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan ilmoitukset, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille.

## 3. Turvapaikanhakijalla on jossakin jäsenvaltiossa perheenjäsen, jonka turvapaikkahakemuksesta ei ensimmäisessä käsittelyssä ole vielä tehty sisältöä koskevaa päätöstä (8 artikla)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan ilmoitukset, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille.

## 4. Oleskeluluvat, jotka ovat voimassa (9 artiklan 1 ja 3 kohta) tai joiden voimassaolo on päättynyt alle 2 vuotta sitten [ja voimaantulopäivämäärä] (9 artiklan 4 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- selvitys/vahvistus tiedoille siltä jäsenvaltiolta, joka ei ole myöntänyt oleskelulupaa,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille.

## 5. Viisumit, jotka ovat voimassa (9 artiklan 2 ja 3 kohta) tai joiden voimassaolo on päättynyt alle 6 kuukautta sitten [ja voimaantulopäivämäärä] (9 artiklan 4 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- selvitys/vahvistus tiedoille siltä jäsenvaltiolta, joka ei ole myöntänyt viisumia,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille.

(<sup>1</sup>) Näihin aihetodisteisiin on aina liitettävä luettelossa A tarkoitettu todiste.

## 6. Laillinen maahantulo ulkorajan kautta (11 artikla)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- toisen jäsenvaltion tai kolmannen maan selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- sormenjäljet, paitsi jos viranomaiset ovat joutuneet ottamaan sormenjäljet ulkorajan ylittämisen yhteydessä, siinä tapauksessa ne ovat luettelossa A tarkoitettuja todisteita,
- matkaliput,
- hotellilaskut,
- kulkulupa jäsenvaltioiden julkisiin tai yksityisiin laitoksiin,
- lääkärin, hammaslääkärin tms. ajanvarauskortti,
- tiedot, jotka osoittavat, että turvapaikanhakija on käyttänyt matkatoimiston palveluja,
- muut samankaltaiset aihetodisteet.

## 7. Laiton maahantulo ulkorajan kautta (10 artiklan 1 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- toisen jäsenvaltion tai kolmannen maan selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- sormenjäljet, paitsi jos viranomaiset ovat joutuneet ottamaan sormenjäljet ulkorajan ylittämisen yhteydessä, siinä tapauksessa ne ovat luettelossa A tarkoitettuja todisteita,
- matkaliput,
- hotellilaskut,
- kulkulupa jäsenvaltioiden julkisiin tai yksityisiin laitoksiin,
- lääkärin, hammaslääkärin tms. ajanvarauskortti,
- tiedot, jotka osoittavat, että turvapaikanhakija on turvautunut kuriirin tai matkatoimiston apuun,
- muut samankaltaiset aihetodisteet.

## 8. Yli 5 kk:n oleskelu jäsenvaltion alueella (10 artiklan 2 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- selvitys/vahvistus tiedoille valtiosta riippumattomalta järjestöltä, esimerkiksi järjestöltä, joka huolehtii vähävaraisten majoittamisesta,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- sormenjäljet,
- matkaliput,
- hotellilaskut,
- kulkulupa jäsenvaltioiden julkisiin tai yksityisiin laitoksiin,
- lääkärin, hammaslääkärin tms. ajanvarauskortti,
- tiedot, jotka osoittavat, että turvapaikanhakija on turvautunut kuriirin tai matkatoimiston apuun,
- muut samankaltaiset aihetodisteet.

## 9. Poistuminen jäsenvaltioiden alueelta (16 artiklan 3 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- toisen jäsenvaltion antama selvitys/vahvistus tiedoille,
- maastapoistumisleima, jos turvapaikanhakija on poistunut jäsenvaltioiden alueelta vähintään kolmeksi kuukaudeksi,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- sormenjäljet, paitsi jos viranomaiset ovat joutuneet ottamaan sormenjäljet ulkorajan ylittämisen yhteydessä, siinä tapauksessa ne ovat luettelossa A tarkoitettuja todisteita,
- matkaliput,
- hotellilaskut,
- kolmannessa maassa toimivan lääkärin, hammaslääkärin tms. ajanvarauskortti,
- tiedot, jotka osoittavat, että turvapaikanhakija on turvautunut kuriirin tai matkatoimiston apuun,
- muut samankaltaiset aihetodisteet.

## II. Velvollisuus ottaa turvapaikanhakija takaisin siihen jäsenvaltioon, joka on vastuussa turvapaikkahakemuksen käsittelystä

## 1. Menettely turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämiseksi on vireillä siinä jäsenvaltiossa, johon turvapaikkahakemus on jätetty (4 artiklan 5 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- toisen jäsenvaltion antama selvitys/vahvistus.

## 2. Turvapaikkahakemus on käsiteltävänä tai se on jo käsitelty (16 artiklan 1 kohdan c, d ja e alakohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- toisen jäsenvaltion antama selvitys/vahvistus tiedoille.

## 3. Poistuminen jäsenvaltioiden alueelta (4 artiklan 5 kohta; 16 artiklan 3 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
- kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
- toisen jäsenvaltion antama selvitys/vahvistus tiedoille,
- maastapoistumisleima, jos turvapaikanhakija on poistunut jäsenvaltioiden alueelta vähintään kolmeksi kuukaudeksi,
- perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
- sormenjäljet, paitsi jos viranomaiset ovat joutuneet ottamaan sormenjäljet ulkorajan ylittämisen yhteydessä, siinä tapauksessa ne ovat luettelossa A tarkoitettuja todisteita,
- matkaliput,
- hotellilaskut,
- kolmannessa maassa toimivan lääkärin, hammaslääkärin tms. ajanvarauskortti,
- tiedot, jotka osoittavat, että turvapaikanhakija on turvautunut kuriirin tai matkatoimiston apuun,
- muut samankaltaiset aihetodisteet.

## 4. Poistaminen jäsenvaltioiden alueelta (16 artiklan 4 kohta)

**Aihetodisteet**

- turvapaikanhakijan yksityiskohtaiset lausunnot, jotka on voitava tarkistaa,
  - kansainvälisen järjestön, esim. UNHCR:n selvitys/vahvistus tiedoille,
  - maastapoistumisleima, jos turvapaikanhakija on poistunut jäsenvaltioiden alueelta vähintään kolmeksi kuukaudeksi,
  - perheenjäsenten, matkakumppanien jne. selvitykset/vahvistukset tiedoille,
  - sormenjäljet, paitsi jos viranomaiset ovat joutuneet ottamaan sormenjäljet ulkorajan ylittämisen yhteydessä, siinä tapauksessa ne ovat luettelossa A tarkoitettuja todisteita,
  - matkaliput,
  - hotellilaskut,
  - lääkärin, hammaslääkärin tms. ajanvarauskortti,
  - tiedot, jotka osoittavat, että turvapaikanhakija on turvautunut kuriirin tai matkatoimiston apuun,
  - muut samankaltaiset aihetodisteet.
-

## LIITE III

## YHTENÄISKAAVA TAKAISINOTTOOPYNNÖN ESITTÄMISTÄ VARTEN

## Takaisinottoopyynnön perusteena oleva neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003 artikla:

4 artiklan 5 kohta (menettely turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan jäsenvaltion määrittämiseksi on vireillä siinä jäsenvaltiossa, johon turvapaikkahakemus on jätetty):

16 artiklan 1 kohdan c alakohta (hakija on jäsenvaltiossa luvatta samaan aikaan kun hänen turvapaikkahakemustaan käsitellään siinä jäsenvaltiossa, joka on vastuussa sen käsittelystä):

16 artiklan 1 kohdan d alakohta (hakija on tehnyt uuden turvapaikkahakemuksen peruttuaan hakemuksensa siinä jäsenvaltiossa, joka on vastuussa sen käsittelystä):

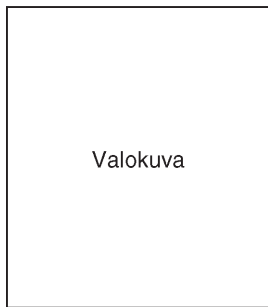
16 artiklan 1 kohdan e alakohta (hakija on jäsenvaltiossa luvatta, ja hänen turvapaikkahakemuksensa on hylätty siinä jäsenvaltiossa, joka on vastuussa sen käsittelystä):

Eurodac-tiedot:  Eurodac-numero: .....

Vastausta pyydetään kiireellisesti:  viimeistään: .....

Kiireellisuuden perustelut: .....

.....



Asian numero:

## Hakijan henkilötiedot

1. Sukunimi (\*)  
Sukunimi syntymähetkellä
2. Etunimi (-nimet)
3. Käyttääkö hakija tai onko hän aiemmin käyttänyt muita nimiä?  
Nimet ilmoitettava.  kyllä  ei
4. Syntymäaika
5. Syntymäpaikka  
Hallintoalue  
Maa
6. Kansalaisuus (kansalaisuudet)  
(ilmoitetaan kaikki kansalaisuudet)  
a) nykyinen (nykyiset)  
b) aikaisempi (aikaisemmat)  
c) ei kansalaisuutta / kansalaisuudeton
7. Sukupuoli  mies  nainen
8. Isän nimi
9. Äidin nimi
10. Siviilisääty  naimaton  naimisissa  leski  
 eronnut  avoliitossa

(\*) Suuraakkosin.



Aiemmat turvapaikkamenettelyt

11. Onko hakija aiemmin oleskeluvaltiossa tai jossakin muussa valtiossa hakenut turvapaikkaa tai pakolaisaseman tunnustamista?

Milloin ja missä?

Onko tämän hakemuksen perusteella tehty päätös?

Päätöksen päivämäärä

12. Onko hakija oman ilmoituksensa mukaan poistunut jäsenvaltioiden alueelta?

Jos vastaus on kyllä:

Mihin valtioon (valtioihin) hän on mennyt?

Matkareitti:

13. Mitä asiakirjoja hakija esittää?

Luettelo asiakirjoista:

kyllä  ei

.....  
 .....

ei  hakija ei tiedä  hakemus on hylätty

.....  
 .....

kyllä  ei

maastapoistumispäivä: .....

paluupäivä: .....

.....  
 .....

.....  
 .....

.....  
 .....

.....  
 .....

.....  
 .....

.....  
 .....

**Huomautuksia:**

\_\_\_\_\_

## LIITE IV

## Kulkuluvan malli turvapaikanhakijan siirtämistä varten

## KULKULUPA

Viitenumero (\*):

Myönnetään 18 päivänä helmikuuta 2003 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 343/2003, 19 ja 20 artiklan mukaisesti (asetus niiden perusteiden ja menettelyjen vahvistamisesta, joiden mukaisesti määritetään kolmannen maan kansalaisen johonkin jäsenvaltioon <sup>(1)</sup> jättämän turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva jäsenvaltio).

Voimassa ainoastaan siirryttäessä ..... sta <sup>(2)</sup> ..... n <sup>(3)</sup>.

Turvapaikanhakijan on ilmoittauduttava ..... ssa <sup>(4)</sup> viimeistään ..... <sup>(5)</sup>

Myöntämispaikka:

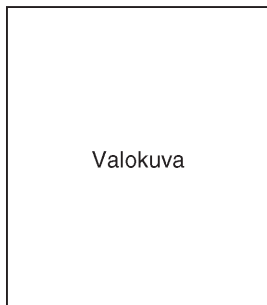
SUKUNIMI: .....

ETUNIMET: .....

SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA: .....

KANSALAISUUS: .....

Myöntämispäivä: .....



Sisäasiainministeriön puolesta: .....

*Leima*

..... n viranomaiset ovat tunnistaneet tämän kulkuluvan haltijan ..... n perusteella <sup>(6)</sup> <sup>(7)</sup>.

Tämä kulkulupa myönnetään ainoastaan asetuksen (EY) N:o 343/2003 19 ja 20 artiklan nojalla eikä sitä voida missään tapauksessa rinnastaa sellaiseen matkustusasiakirjaan, joka antaa oikeuden ulkorajan ylittämiseen, tai asiakirjaan, jolla sen haltija voi todistaa henkilöllisyytensä.

(\*) Viitenumeron antaa se jäsenvaltio, josta turvapaikanhakija siirretään pois.

(1) *Huom.:* 'jäsenvaltiolla' tarkoitetaan tässä myös Islantia ja Norjaa, Euroopan yhteisön sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välillä 19 päivänä tammikuuta 2001 tehdyn sopimuksen mukaisesti.

(2) Jäsenvaltio, josta turvapaikanhakija siirretään.

(3) Jäsenvaltio, johon turvapaikanhakija siirretään.

(4) Paikka, jossa turvapaikanhakijan on ilmoittauduttava saavuttuaan turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevaan jäsenvaltioon.

(5) Määräaika, johon mennessä turvapaikanhakijan on ilmoittauduttava saavuttuaan turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevaan jäsenvaltioon.

(6) Viranomaisille esitettyjen seuraavien matkustus- tai henkilöasiakirjojen perusteella.

(7) Turvapaikanhakijan ilmoituksen tai muiden kuin matkustus- tai henkilöasiakirjojen perusteella.

## LIITE V

## NEUVOSTON ASETUKSEN (EY) N:o 343/2003 21 ARTIKLAAN PERUSTUVA TIETOPYYNTÖ

Päiväys: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Viitenumero: .....

Henkilö, jota tietopyyntö koskee:

— Sukunimi: .....

— Etunimi: .....

— Syntymäaika: .....

— Syntymäpaikka: .....

— Kansalaisuus: .....

Liitteenä on aihetodisteita:            kyllä:             ei: 

(ilmoitetaan, mitä)

.....

.....

.....

Tämän tietopyynnön aiheena on:

oleskelulupa	<input type="checkbox"/>	valitus	<input type="checkbox"/>
matkustusasiakirja	<input type="checkbox"/>	päätös	<input type="checkbox"/>
viisumi	<input type="checkbox"/>	maastapoistaminen	<input type="checkbox"/>
turvapaikkahakemuksen jättäminen	<input type="checkbox"/>	muu aihe	<input type="checkbox"/>

Pyyntöön tarkoitus:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1561/2003,  
annettu 4 päivänä syyskuuta 2003,**

**interventioelinten suorittamasta paddy- eli raakariisin haltuunotosta ja sovellettavien korjausmäärien sekä hinnankorotusten ja -alennusten vahvistamisesta annetusta asetuksesta (EY) N:o 708/98 poikkeamisesta interventioon toimittamisen määräajan osalta markkinointivuonna 2002/2003**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisin yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 411/2002<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 8 artiklan b alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksessa (EY) N:o 708/98<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 610/2001<sup>(4)</sup>, vahvistetaan interventioelinten suorittaman paddy- eli raakariisin haltuunottoa koskevat edellytykset. Mainitun asetuksen 6 artiklan 1 kohdassa säädetään, että toimituksen on tapahduttava tarjouksen vastaanottokautta seuraavan toisen kuukauden loppuun mennessä mutta kuitenkin viimeistään kuluvan markkinointivuoden 31 päivänä elokuuta.
- (2) Interventioon tarjotut paddyriisin määrät ovat tällä hetkellä poikkeuksellisen suuret, minkä vuoksi interventioelinten on vaikea noudattaa tuotteiden toimittamiselle asetettua määräaika. Tämän vuoksi komission asetuksessa (EY) N:o 1045/2003<sup>(5)</sup> säädetään poikkeuksesta

määräaikaan, jonka mukaan toimitusten on tapahduttava toisen kuukauden loppuun mennessä. Kun otetaan lisäksi huomioon hellejakson aiheuttamat tekniset vaikeudet, olisi säädettävä myös kuluvana markkinointivuonna 2002/2003 poikkeuksesta 31 päivää elokuuta koskevaan määräaikaan.

- (3) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Poiketen siitä, mitä asetuksen (EY) N:o 708/98 6 artiklan 1 kohdassa säädetään, markkinointivuonna 2002/2003 paddyriisi on toimitettava interventioelimelle viimeistään 30 päivänä syyskuuta 2003.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*  
Franz FISCHLER  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.

<sup>(2)</sup> EYVL L 62, 5.3.2002, s. 27.

<sup>(3)</sup> EYVL L 98, 31.3.1998, s. 21.

<sup>(4)</sup> EYVL L 90, 30.3.2001, s. 17.

<sup>(5)</sup> EUVL L 151, 19.6.2003, s. 34.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1562/2003,****annettu 4 päivänä elokuuta 2003,****Ruotsin lipun alla purjehtivien alusten koljan kalastuksen lopettamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon yhteiseen kalastuspolitiikkaan sovellettavasta valvontajärjestelmästä 12 päivänä lokakuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 21 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisön vesialueilla ja yhteisön aluksiin sellaisilla muilla vesialueilla, joilla pyyntirajoitukset ovat tarpeen, sovellettavien eräiden kalakantojen ja kalakantaryhmien kalastusmahdollisuuksien ja niihin liittyvien edellytysten vahvistamisesta vuodeksi 2003 20 päivänä joulukuuta 2002 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2341/2002<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1407/2003<sup>(4)</sup>, säädetään koljakiintiöstä vuodeksi 2003.
- (2) Kiintiöiden alaisten kalakantojen saaliiden määrällisistä rajoituksista annettujen säännösten noudattamisen turvaamiseksi komission on tarpeen vahvistaa päivämäärä, johon mennessä jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten katsotaan täyttäneen kiintiönsä.
- (3) Komissiolle toimitettujen tietojen mukaan Ruotsin lipun alla purjehtivien tai Ruotsissa rekisteröityjen alusten koljasaaliit ICES-alueen II a (EY:n vesialueet), Pohjan-

meren vesillä ovat täyttäneet vuodeksi 2003 myönnetyn kiintiön. Ruotsi on kieltänyt tämän kannan kalastuksen 7 päivästä kesäkuuta 2003 alkaen. Sen vuoksi on tarpeen noudattaa tätä päivämäärää,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Ruotsin lipun alla purjehtivien tai Ruotsissa rekisteröityjen alusten koljasaaliit ICES-alueen II a (EY:n vesialueet), Pohjanmeren vesillä ovat täyttäneet Ruotsille vuodeksi 2003 myönnetyn kiintiön.

Kielletään Ruotsin lipun alla purjehtivilta tai Ruotsissa rekisteröidyiltä aluksilta koljan kalastus ICES-alueen II a (EY:n vesialueet), Pohjanmeren vesillä sekä edellä mainittujen alusten tämän asetuksen ensimmäisen soveltamispäivän jälkeen pyytämän kyseisen kannan hallussa pitäminen aluksessa sekä sen uudelleenlasteraus ja purku.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 7 päivästä kesäkuuta 2003.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä elokuuta 2003.

*Komission puolesta*

Jörgen HOLMQUIST

*Kalastuksen pääosaston pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL L 261, 20.10.1993, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 122, 16.5.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 356, 31.12.2002, s. 12.

<sup>(4)</sup> EUVL L 201, 8.8.2003, s. 3.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1563/2003,**  
**annettu 4 päivänä syyskuuta 2003,**  
**Ruotsin lipun alla purjehtivien alusten turskan kalastuksen lopettamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon yhteiseen kalastuspolitiikkaan sovellettavasta valvontajärjestelmästä 12 päivänä lokakuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 806/2003<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 21 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisön vesialueilla ja yhteisön aluksiin sellaisilla muilla vesialueilla, joilla pyyntirajoitukset ovat tarpeen, sovellettavien eräiden kalakantojen ja kalakantaryhmien kalastusmahdollisuuksien ja niihin liittyvien edellytysten vahvistamisesta vuodeksi 2003 20 päivänä joulukuuta 2002 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 2341/2002<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 1407/2003<sup>(4)</sup> säädetään turskakiintiöistä vuodeksi 2003.
- (2) Kiintiöiden alaisten kalakantojen saaliiden määrällisistä rajoituksista annettujen säännösten noudattamisen varmistamiseksi on tarpeen, että komissio vahvistaa päivämäärän, johon mennessä jäsenvaltion lipun alla purjehtivien alusten katsotaan täyttäneen kiintiönsä.
- (3) Komissiolle toimitettujen tietojen mukaan Ruotsin lipun alla purjehtivien tai Ruotsissa rekisteröityjen alusten turskasaaliit ICES-alueen II a (EY:n vesialueet), Pohjanmeren

vesillä ovat täyttäneet vuodeksi 2003 myönnetyn kiintiön. Ruotsi on kieltänyt tämän kannan kalastuksen 2 päivästä kesäkuuta 2003. Tämän vuoksi on tarpeen noudattaa tätä päivämäärää,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Ruotsin lipun alla purjehtivien tai Ruotsissa rekisteröityjen alusten turskasaaliit ICES-alueen II a (EY:n vesialueet), Pohjanmeren vesillä ovat täyttäneet Ruotsille vuodeksi 2003 myönnetyn kiintiön.

Kielletään Ruotsin lipun alla purjehtivilta tai Ruotsissa rekisteröidyiltä aluksilta turskan kalastus ICES-alueen II a (EY:n vesialueet), Pohjanmeren vesillä sekä näiden alusten tämän asetuksen ensimmäisen soveltamispäivän jälkeen pyytämän kyseisen kannan hallussa pitäminen aluksessa sekä sen uudelleenlataus ja purku.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 2 päivästä kesäkuuta 2003.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*  
Jörgen HOLMQUIST  
*Kalastuksen pääosaston pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL L 261, 20.10.1993, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 122, 16.5.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 356, 31.12.2002, s. 12.

<sup>(4)</sup> EUVL L 201, 8.8.2003, s. 3.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1564/2003,**  
**annettu 4 päivänä syyskuuta 2003,**  
**sellaisenaan vietävän valkoisen sokerin ja raakasokerin vientitukien muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 19 päivänä kesäkuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1260/2001<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 680/2002<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 27 artiklan 5 kohdan kolmannen alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Valkoisen sokerin ja raakasokerin vientiin sovellettavat tuet vahvistetaan komission asetuksessa (EY) N:o 1507/2003<sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1532/2003<sup>(4)</sup>.
- (2) Asetuksessa (EY) N:o 1507/2003 mainittujen yksityiskohtaisten sääntöjen soveltamisesta komission käytettävissä oleviin tietoihin seuraa, että nykyisin voimassa

olevat vientituet olisi muutettava tämän asetuksen liitteen mukaisesti,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 1260/2001 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen sellaisenaan vietävien ja denaturoimattomien, asetuksen (EY) N:o 1507/2003 liitteessä vahvistettujen tuotteiden vientituet liitteessä esitettyjen määrien mukaisesti.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä syyskuuta 2003.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*  
Franz FISCHLER  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 178, 30.6.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 104, 20.4.2002, s. 26.

<sup>(3)</sup> EUVL L 217, 29.8.2003, s. 5.

<sup>(4)</sup> EUVL L 218, 30.8.2003, s. 8.



## LIITE

## SELLAISENAAN VIETÄVIEN VALKOISEN SOKERIN JA RAAKASOKERIN VIENTITUET

Tuotekoodi	Määräpaikka	Mittayksikkö	Tukimäärä
1701 11 90 9100	S00	euroa/100 kg	43,10 <sup>(1)</sup>
1701 11 90 9910	S00	euroa/100 kg	43,28 <sup>(1)</sup>
1701 12 90 9100	S00	euroa/100 kg	43,10 <sup>(1)</sup>
1701 12 90 9910	S00	euroa/100 kg	43,28 <sup>(1)</sup>
1701 91 00 9000	S00	euroa / 1 % sakkaroosia × 100 kg (nettopaino)	0,4685
1701 99 10 9100	S00	euroa/100 kg	46,85
1701 99 10 9910	S00	euroa/100 kg	47,05
1701 99 10 9950	S00	euroa/100 kg	47,05
1701 99 90 9100	S00	euroa / 1 % sakkaroosia × 100 kg (nettopaino)	0,4685

Huom. Tuotekoodit sekä A-sarjan määräpaikkakoodit määritellään komission asetuksessa (ETY) N:o 3846/87 (EYVL L 366, 24.12.1987, s. 1).

Määräpaikkojen numerokoodit määritellään komission asetuksessa (EY) N:o 1779/2002 (EYVL L 269, 5.10.2002, s. 6).

Muiksi määräpaikoiksi määritellään seuraavat:

S00: Kaikki määräpaikat (kolmannet maat, muut alueet, muonitus ja muut määräpaikat, joihin vienti rinnastetaan vientiin yhteisön ulkopuolelle) lukuun ottamatta Albaniaa, Kroatiaa, Bosnia ja Hertsegovinaa, Serbia ja Montenegroa (mukaan luettuna Kosovo, sellaisena kuin se on määritelty 10 päivänä kesäkuuta 1999 annetussa Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmassa nro 1244) sekä entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa, paitsi muihin neuvoston asetuksen (EY) N:o 2201/96 1 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettuihin tuotteisiin sisältyvä sokeri (EYVL L 297, 21.11.1996, s. 29).

<sup>(1)</sup> Tätä määrää sovelletaan raakasokeriin, jonka tuottoaste on 92 prosenttia. Jos viedyn raakasokerin tuottoaste poikkeaa 92 prosentista, vientituen määrä lasketaan asetuksen (EY) N:o 1260/2001 28 artiklan 4 kohdan mukaisesti.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1565/2003,  
annettu 4 päivänä syyskuuta 2003,**

**tiettyihin kolmansiin maihin vietävän valkoisen sokerin vientituen enimmäismäärän vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 1290/2003 tarkoitetun pysyvän tarjouskilpailun osana järjestettävää neljättä osittaista tarjouskilpailua varten**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 19 päivänä kesäkuuta 2001 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1260/2001<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 680/2002<sup>(2)</sup>, ja erityisesti sen 27 artiklan 5 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Valkoisen sokerin vientiä koskevasta pysyvästä tarjouskilpailusta vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi markkinointivuodeksi 2003/2004 18 päivänä heinäkuuta 2002 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1290/2003<sup>(3)</sup>, nojalla tämän sokerin tiettyihin kolmansiin maihin vientiä varten järjestetään osittaisia tarjouskilpailuja.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 1290/2003 9 artiklan 1 kohdan säännösten mukaan kyseistä osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetaan tarvittaessa vientituen enimmäis-

määrä, ottaen erityisesti huomioon yhteisön ja maailmanmarkkinoiden sokerin markkinatilanne ja sen odotettavissa oleva kehitys.

- (3) Tarjousten tarkastelun jälkeen olisi neljännessä tarjouskilpailusta annettava 1 artiklassa tarkoitetut säännökset.
- (4) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat sokerin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Vahvistetaan vientituen enimmäismääräksi asetuksen (EY) N:o 1290/2003 nojalla järjestetyssä tiettyihin kolmansiin maihin vietävän valkoisen sokerin neljännessä tarjouskilpailussa 50,351 EUR/100 kg.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä syyskuuta 2003.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*

Franz FISCHLER

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EYVL L 178, 30.6.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 104, 20.4.2002, s. 26.

<sup>(3)</sup> EUVL L 181, 19.7.2003, s. 7.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 1566/2003,  
annettu 4 päivänä syyskuuta 2003,  
tuontitullien muuttamisesta vilja-alalla**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon vilja-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1104/2003 <sup>(2)</sup>,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä vilja-alan tuontitullien osalta 28 päivänä kesäkuuta 1996 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1249/96 <sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1110/2003 <sup>(4)</sup>, ja erityisesti sen 2 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Vilja-alan tuontitullit vahvistetaan komission asetuksessa (EY) N:o 1545/2003 <sup>(5)</sup>.

- (2) Asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 1 kohdassa säädetään, että jos tuontitullien laskettu keskiarvo soveltamiskauden aikana poikkeaa 5 EUR/t vahvistetusta tullin määrästä, tulleja tarkistetaan vastaavasti. Mainittu poikkeaminen on tapahtunut. Tämän vuoksi on tarpeen tarkistaa asetuksessa (EY) N:o 1545/2003 vahvistettuja tuontitulleja,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Korvataan asetuksen (EY) N:o 1545/2003 liitteet I ja II tämän asetuksen liitteillä I ja II.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä syyskuuta 2003.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 4 päivänä syyskuuta 2003.

*Komission puolesta*  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
*Maatalouden pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(2)</sup> EUVL L 158, 27.6.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 161, 29.6.1996, s. 125.

<sup>(4)</sup> EUVL L 158, 27.6.2003, s. 12.

<sup>(5)</sup> EUVL L 218, 30.8.2003, s. 46.

## LIITE I

## Asetuksen (ETY) N:o 1766/92 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden tuontitullit

CN-koodi	Tavaran kuvaus	Tuontitulli <sup>(1)</sup> (EUR/t)
1001 10 00	Durumvehnä korkealaatuinen	0,00
	keskilaatuinen	0,00
	heikkolaatuinen	0,00
1001 90 91	Tavallinen vehnä, siemenvilja	0,00
ex 1001 90 99	Tavallinen vehnä, korkealaatuinen, muu kuin siemenvilja	0,00
1002 00 00	Ruis	4,44
1005 10 90	Maissi, siemenvilja, muu kuin hybridimaissi	48,48
1005 90 00	Maissi, muu kuin siemenvilja <sup>(2)</sup>	48,48
1007 00 90	Durra, muut kuin kylvämiseen tarkoitettut hybridit	14,53

<sup>(1)</sup> Atlantin valtameren tai Suezin kanavan kautta yhteisöön tulevien tavaroiden osalta (asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 4 kohta) tuoja voi päästä osalliseksi tullilennuksesta, joka on:

— 3 EUR/t, jos purkamissatama sijaitsee Välimerellä, tai

— 2 EUR/t, jos purkamissatama sijaitsee Irlannissa, Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Tanskassa, Ruotsissa, Suomessa tai Iberian niemimaan Atlantin valtameren puoleisella rannikolla.

<sup>(2)</sup> Tuoja voi päästä osalliseksi kiinteämääräisestä alennuksesta, jonka määrä on 24 EUR tonnilta, jos asetuksen (EY) N:o 1249/96 2 artiklan 5 kohdassa säädetty edellytykset täyttyvät.

## LIITE II

## Tullien laskentatekijät

(29.8 ja 3.9.2003 välisenä aikana)

## 1. Vahvistamispäivää edeltävien kahden viikon keskiarvot:

Pörssinoteeraukset	Minneapolis	Chicago	Minneapolis	Minneapolis	Minneapolis	Minneapolis
Tuote (valkuais-%, kun kosteus on 12 %)	HRS2. 14 %	YC3	HAD2	keskilaa- tuinen (*)	heikko- laatunen (**)	USbarley 2
Noteeraus (EUR/t)	141,53 (****)	85,07	177,21 (***)	167,21 (***)	147,21 (***)	124,10 (***)
Lisä/Meksikonlahti (EUR/t)	—	14,91	—	—	—	—
Lisä/Suuret järvet (EUR/t)	21,81	—	—	—	—	—

(\*) Vähennys 10 EUR/t (asetuksen (EY) N:o 1249/96 4 artiklan 3 kohtan).

(\*\*) Vähennys 30 EUR/t (asetuksen (EY) N:o 2378/2002 4 artikla 3 kohtan).

(\*\*\*) Fob Duluth.

(\*\*\*\*) Lisäys 14 EUR/t mukaan lukien (asetuksen (EY) N:o 1249/96 4 artiklan 3 kohtan).

## 2. Vahvistamispäivää edeltävien kahden viikon keskiarvot:

Maksut: Meksikonlahti—Rotterdam: 18,66 EUR/t; Suuret järvet—Rotterdam: 28,49 EUR/t.

3. Asetuksen (EY) N:o 1249/96 4 artiklan 2 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettut tukipalkkiot: 0,00 EUR/t (HRW2)  
0,00 EUR/t (SRW2).

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## KOMISSIO

**KOMISSION PÄÄTÖS,**  
**tehty 30 päivänä huhtikuuta 2003,**  
**Itävallan lentoyhtiöilleen myöntämästä valtiontuesta C 65/2002 (ex N 262/2002)**

(tiedoksiannettu numerolla K(2003) 1307)

(Ainoastaan saksankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2003/637/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 88 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 62 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on pyytänyt asianomaisia esittämään huomautuksensa mainittujen artiklojen mukaisesti <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

(2) Komissio ilmoitti Itävallalle 16. lokakuuta 2002 päivätyllä kirjeellä päätöksestään, jonka mukaan osa ilmoitettusta tuesta eli neljä toimenpidettä, joissa tuen enimmäismäärä on yhteensä 1 419 000 euroa, katsotaan yhteismarkkinoille sopivaksi. Tuen piiriin suunniteltujen muiden toimenpiteiden osalta käynnistetään EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely <sup>(2)</sup>.

(3) Komission päätös menettelyn käynnistämisestä julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*. Komissio on pyytänyt asianomaisia esittämään huomautuksensa tuesta.

(4) Komissio ei ole saanut huomautuksia asianosaisilta.

## I MENETTELY

(1) Itävalta ilmoitti komissiolle lentoyhtiöiden tappioiden korvaamiseksi myönnettävästä tuesta EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan mukaisesti kirjeellä, joka kirjattiin vastaanotetuksi 10. huhtikuuta 2002 numerolla SG (2002) A/3826. Itävallalle toimitettiin 2. toukokuuta 2002 ensimmäinen lisätietopyyntö (kirje GD TREN D(2002) 7022). Itävalta vastasi siihen 24. toukokuuta 2002 päivätyllä kirjeellä, jonka komissio kirjasi vastaanotetuksi numerolla TREN A/59420. Komissio lähetti 5. heinäkuuta 2002 toisen lisätietopyynnön (kirje GD TREN D(2002) 11286). Itävalta vastasi siihen 7. elokuuta 2002 päivätyllä kirjeellä, joka kirjattiin vastaanotetuksi 13. elokuuta 2002 numerolla SG (2002) A/8235.

## II TUEN KUVAUS

## Taustaa

(5) Syyskuun 11. päivänä 2001 Yhdysvalloissa tapahtuneiden terrori-iskujen vuoksi ilmatila suljettiin tietyillä alueilla usean päivän ajaksi. Tämä päti etenkin Yhdysvaltojen ilmatilaan, joka oli kokonaan suljettuna 11.—14. syyskuuta 2001 ja jota alettiin vasta 15. syyskuuta vähitellen avata ilmaliikenteelle. Muut valtiot toteuttivat vastaavia toimenpiteitä omassa ilmatilassaan tai sen osissa.

<sup>(1)</sup> EYVL C 309, 12.12.2002, s. 5.<sup>(2)</sup> Ks. alaviite 1.

- (6) Ajanjakson aikana lentoyhtiöiden oli peruutettava kyseistä ilmatilaa käyttävät lennot. Ne kärsivät myös tappioita, jotka johtuivat muun liikenteen häiriöistä tai siitä, että tiettyjen matkustajien koko matkaa ei voitu toteuttaa.
- (7) Tapahtumien laajuuden ja äkkinäisyyden sekä niistä lentoyhtiöille aiheutuneiden kustannusten vuoksi jäsenvaltiot joutuivat harkitsemaan poikkeusjärjestelyjä tappioiden korvaamiseksi.

### Ilmoitettu tuki

- (8) Itävalta suunnitteli tässä yhteydessä järjestelyä, jolla korvataan itävaltalaisille lentoyhtiöille 11.—14. syyskuuta aiheutuneita toimintatappioita.
- (9) Tätä korvausta voidaan maksaa kaikille niille lentoyhtiöille, joilla on Itävallan viranomaisten yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92<sup>(3)</sup> nojalla myöntämä liikennelupa. Ilmoitettu tuki vastaa yksinomaan niitä tappioita, jotka Austrian Airlines -konsernin yhtiöt eli Austrian Airlines, Tyrolean Airways, Lauda Air ja Rheintalflug ilmoittivat Itävallan viranomaisille. Itävalta on kuitenkin vahvistanut komissiolle, että myös muille lentoyhtiöille, joilla on Itävallan viranomaisten myöntämä liikennelupa, voidaan myöntää kyseistä korvausta.
- (10) Enimmäiskorvaus ei ylitä missään tapauksessa  $\frac{4}{365}$ :aa yhtiöiden vuosittaisesta liikevaihdosta.
- (11) Yhtiöiden tilintarkastajien on annettujen kriteerien perusteella tarkistettava ja vahvistettava tällä tavoin määritellyt korvauskelpoiset tappiot.
- (12) Itävalta on luvannut toimittaa komissiolle raportin maksuista, jotka suoritetaan tuen hyväksymistä seuraavien kuuden kuukauden aikana.
- (13) Komissio päätti 16. lokakuuta 2001, että tuki, jolla korvataan ilmatilan sulkemisesta 11.—14. syyskuuta 2001 aiheutuneita tappioita, voidaan katsoa osittain yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan ja suuntaviivoihin, jotka vahvistettiin komission Euroopan parlamentille ja neuvostolle antamassa tiedonannossa ”Yhdysvalloissa suoritettujen terrori-iskujen

seuraukset ilmailualalla”<sup>(4)</sup> (jäljempänä ’10. lokakuuta 2001 annettu tiedonanto’). Itävallan osalta tarkoitusta varten hyväksyttiin 1 419 000 euron tukimäärä.

- (14) Ilmoitettu tuki, jota tämä päätös koskee, käsittää lisäksi seuraavat kaksi toimenpidettä, joiden osalta aloitettiin muodollinen tutkintamenettely samalla 16. lokakuuta 2002 tehdyllä päätöksellä:

— toisella toimenpiteellä, johon viitataan mainitussa päätöksessä toimenpiteenä 2b, korvataan 15. syyskuuta peruutetun Atlantint ylityslennon tulonmenetys (ilmoitettu määrä 55 727 euroa),

— toisella toimenpiteellä, johon viitataan toimenpiteenä 3, on määrä korvata kaikista muista kuin Yhdysvaltoihin suuntautuneista lennoista aiheutunut tulonmenetys. Tätä varten lentomatikustajien vuorokausi- ja reittikohtaista keskimäärää ajanjaksona 11.—14. syyskuuta 2001 verrattiin vastaavaan keskimäärään ajanjaksona 1.—10. syyskuuta. Tulonmenetys laskettiin siten, että menetetty matkustajamäärä eli 8 630 kerrottiin yhdestä matkustajasta kyseisillä reiteillä saatavalla keskimääräisellä tulolla. Ilmoitettu määrä oli 1 908 128 euroa.

- (15) Komissio päätti käynnistää muodollisen tutkintamenettelyn, koska se epäili kyseisen tuen soveltuvuutta yhteismarkkinoille. Syyskuun 15. päivää 2001 koskevan toimenpiteen 2b osalta epäily ei perustu ainoastaan siihen, että 10. lokakuuta 2001 annetun tiedonannon 35 kohdassa määritetty ajanjakso ylittyy, vaan myös ja ennen kaikkea siihen, että kyseessä ei ole poikkeuksellinen tapahtuma ja että tukikelpoisten tappioiden luonne muuttui 14. syyskuuta 2001 jälkeen. Mitä tulee toimenpiteeseen 3, jonka taloudellinen painoarvo on suurin, komissio epäilee sen soveltuvuutta yhteismarkkinoille ensisijaisesti siksi, että Itävalta ei ole näyttänyt toteen sitä suoraa yhteyttä, joka mainitun tiedonannon 35 kohdan mukaan on oltava tukikelpoisten kustannusten ja ilmatilan sulkemisen välillä, ja koska toimenpide lisäksi koskee maantieteellisiä alueita, joiden ilmatilaa ei suljettu.

### III ASIANOSAISTEN HUOMAUTUKSET

- (16) Yksikään asianosainen ei ole esittänyt komissiolle huomautuksia kuukauden määräajassa.

<sup>(3)</sup> EYVL L 240, 24.8.1992, s. 1.

<sup>(4)</sup> KOM(2001) 574 lopullinen, 10.10.2001, [http://europa.eu.int/eurlex/de/com/cnc/2001/com2001\\_0574de01.pdf](http://europa.eu.int/eurlex/de/com/cnc/2001/com2001_0574de01.pdf).



## IV ITÄVALLAN HUOMAUTUKSET

- (17) Itävalta toimitti komissiolle lisähuomautuksia 16. joulukuuta 2002 päivätyllä kirjeellä, jonka komissio kirjasi vastaanotetuksi numerolla TREN (2002) A/72621.
- (18) Syyskuun 15. päivänä peruutetun Austrian Airlinesin Atlantin ylistyslennon osalta (toimenpide 2b) Itävalta totesi, että peruutus seurasi Itävallan alkuperäistä päätöstä, jonka mukaan lennolla olisi mukana aseistettua turvallisuushenkilöstöä. Tälle ei saatu ajoissa Yhdysvaltain viranomaisten lupaa, joten lennon edellyttämiä valmisteluja ei voitu toteuttaa. Itävalta lisäsi, että sen näkemyksen mukaan ilmailiikenne palautui normaaliksi vain vähitellen, minkä komissio itsekin oli todennut päätöksessään, ja että tällaiset peruutukset osoittavat, että tilanne oli kaoottinen 14. syyskuuta 2001 jälkeenkin.
- (19) Itävalta vahvisti aikovansa maksaa toimenpiteenä 2b yhteensä 55 727 euron määrän, joka oli asetettu kyseensalaiseksi tutkintamenettelyn alussa.
- (20) Itävalta perusteli koko reittiverkkoa koskevaa yleistä tukitoimenpidettä (toimenpidettä 3), jota vastaan komissio oli esittänyt huomautuksia, viittaamalla tulkin taansa komission 10. lokakuuta 2001 antamasta tiedonannosta ja komission yksiköiden jäsenvaltioille 14. marraskuuta 2001 lähettämästä kirjeestä eikä tukeutumalla komission käytäntöön eli aiempiin, muita jäsenvaltioiden koskeneisiin päätöksiin<sup>(3)</sup>, joihin komissio oli viitannut Itävallalle osoittamassaan päätöksessä. Lisäksi Itävalta esitti lisäkommentteja suunnitellusta tukitoimenpiteestä.
- (21) Ensinnäkin Itävalta laski elokuussa 2001 todettujen keskimäärien perusteella tosiasiallisen tappion, joka aiheutui, kun Austrian Airlinesin reittiverkon transitmatkustajat eivät voineet siirtyä jatkolentoille, koska yhtiö oli peruuttanut Atlantin ylityslennot 11.—14. syyskuuta 2001. Nämä tappiot ovat [...] euroa.
- (22) Toiseksi Itävalta laski, että noin [...] % matkustajista niillä Austrian Airlinesin Atlantin ylityslennoilla, jotka peruutettiin 11.—14. syyskuuta 2001 ja joiden osalta
16. lokakuuta tehdyssä päätöksessä sallittiin vastaavien tappioiden korvaaminen, oli menolennolla ja että näiltä matkustajilta näin ollen loogisesti peruutettiin myös paluulento. Itävalta vahvisti, että tätä tekijää ei ollut otettu huomioon sen ensimmäisessä ilmoituksessa, ja se teki edeltävän kuukauden tietoihin perustuvan tarkan arvion, jonka mukaan tappio oli 1 235 700 euroa.
- (23) Niistä transitmatkustajista aiheutunut lisätappio, joilta peruutettiin paluulento Austrian Airlinesin reittiverkon muilla reiteillä, määriteltiin 21 kappaleessa kuvatulla tavalla [...] euroksi.
- (24) Lisäksi Austrian Airlines -konserni kärsi vastaavanlaatuisia tappioita [...] euroa niistä transitmatkustajista, jotka tulivat syöttöliikenteen lennoilta ja joiden oli määrä siirtyä muiden lentoyhtiöiden Atlantin ylityslennoille, jotka jouduttiin peruuttamaan samana päivänä.
- (25) Lopuksi Itävalta vahvisti, että alkuperäisessä ilmoituksessa mainitun 1 908 128 euron määrän sijaan se aikoo kyseisenä toimenpiteenä maksaa 1 983 333 euron määrän, joka on 21—24 kappaleessa mainittujen määrien summa.

## V ARVIOINTI TUESTA

## Tuen olemassaolo

- (26) EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan mukaan ”jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, jäsenvaltion myöntämä taikka valtion varoista muodossa tai toisessa myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosimalla jotakin yritystä tai tuotannonalaa, ei sovellu yhteismarkkinoille, siltä osin kuin se vaikuttaa jäsenvaltioiden väliseen kauppaan”.
- (27) Lentoyhtiöille maksettava tuki myönnetään valtion varoista, ja siitä on taloudellista etua yhtiöille.
- (28) Tämän päätöksen kohteena oleva lentoliikenteen hyväksi toteutettava toimenpide on luonteeltaan valikoiva. Lisäksi ne neljä lentoyhtiötä, joille tuki on ensisijaisesti suunnattu, mainitaan nimenomaisesti (ks. kappale 9).

<sup>(3)</sup> Ks. vastaavat Ranskaa (N 806/2001, 30.1.2002), Yhdistynyttä kuningaskuntaa (N 854/2001, 12.3.2002) ja Saksaa (N 269/2002, 2.7.2002) koskevat päätökset, jotka ovat saatavilla internet-osoitteessa [http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aid/transports.htm](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aid/transports.htm).

(29) Asetuksen (ETY) N:o 2407/92 sekä yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 (<sup>6</sup>), sellaisina kuin ne ovat muutettuina Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisasiakirjalla, voimaantulon myötä lentoliikenteen markkinat avattiin, minkä jälkeen yksittäisten jäsenvaltioiden lentoyhtiöt ovat kilpailleet keskenään. Ne neljä lentoyhtiötä, joille tuki on tarkoitettu, toimivat yhteisön markkinoilla. Yhtiöille myönnettävä tuki ja tuesta yhtiöille koitua hyöty vaikuttavat jäsenvaltioiden väliinseen kauppaan ja voivat vääristää kilpailua.

(30) Nämä valtiontueksi katsottavat toimenpiteet soveltuvat yhteismarkkinoille vain, jos niihin voidaan soveltaa jotakin perustamissopimuksessa mainituista poikkeuksista.

#### Tuen arvioinnin oikeusperusta

(31) Perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan a ja c alakohdassa mainittuja poikkeuksia ei voida soveltaa, sillä kyse ei ole yksittäisille kuluttajille myönnettävästä sosiaalisesta tuesta eikä Saksan liittotasavallan tietyille alueille myönnettävästä tuesta.

(32) Koska kyse ei ole myöskään tuesta, jolla pyrittäisiin edistämään taloudellista kehitystä alueilla, joilla elintaso on poikkeuksellisen alhainen tai joilla vajaatyöllisyys on vakava ongelma, eikä tuesta tietyn taloudellisen toiminnan tai talousalueen kehityksen edistämiseen, perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan a ja c alakohdassa mainittuja poikkeuksia ei voida soveltaa.

(33) Perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan b ja d alakohdassa mainitut poikkeukset, joissa viitataan Euroopan yhteistä etua koskevan tärkeän hankkeen edistämiseen tai jäsenvaltion taloudessa olevan vakavan häiriön poistamiseen sekä kulttuurin ja kulttuuriperinnön edistämiseen, eivät nekään päde tässä tapauksessa.

(34) Perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaan yhteismarkkinoille soveltuu ”tuki luonnonmullistusten tai muiden poikkeuksellisten tapahtumien aiheuttaman vahingon korvaamiseksi”. Lokakuun 10 päivänä 2001 antamansa tiedonannon 33 kohdassa komissio katsoi, että 11. syyskuuta 2001 tapahtumia voidaan pitää perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettuina poikkeuksellisina tapahtumina.

(35) Lokakuun 10. päivänä 2001 annetun tiedonannon 35 kohdassa komissio selittää ehtoja, joiden on sen mukaan täyttyvä, jotta tapahtumiin liittyviin korvauksiin voidaan soveltaa EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohtaa:

”Komissio katsoo, että Yhdysvaltojen ilmatilan sulkemisesta 11.—14. syyskuuta 2001 suoraan aiheutuneet kustannukset ovat välitön seuraus syyskuun 11. päivän 2001 tapahtumista. Jäsenvaltiot voivat näin ollen kompensoida näitä kustannuksia perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan nojalla, kunhan seuraavat ehdot täyttyvät:

— Korvaus maksetaan syrjimättömästi jäsenvaltion kaikille lentoyhtiöille.

— Korvaus koskee vain 11.—14. syyskuuta 2001 toteutuneita kustannuksia, jotka johtuvat Yhdysvaltain viranomaisten määräämästä lentoliikenteen keskeyttämisestä.

— Korvauksen määrä lasketaan täsmällisesti ja objektiivisesti vertaamalla kunkin lentoyhtiön kyseisten neljän päivän aikana rekisteröimää liikennettä saman lentoyhtiön edellisviikon aikana rekisteröimään liikenteeseen ja korjaamalla näin saatu tulos vastaavan ajanjakson aikana vuonna 2000 tapahtuneen kehityksen mukaan. Korvauksen enimmäismäärä, jossa on otettava huomioon sekä toteutuneet kustannukset että vältetyt kustannukset, on yhtä suuri kuin kyseisten neljän päivän aikana asianmukaisesti todettu tulojen menetys. Määrä on joka tapauksessa vähemmän kuin  $\frac{1}{365}$  yhtiön liikevaihdosta.”

#### Soveltuvuus yhteismarkkinoille perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan tarkoittamassa merkityksessä

a) Toimenpide 2b (Atlantin ylityslenno 15. syyskuuta 2001)

(36) Ilmoitettu tuki ylittää selvästi puitteet, joissa 10. lokakuuta 2001 annetun tiedonannon mukaan EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohtaa voidaan soveltaa, sillä se ei rajoitu ajanjakson 11.—14. syyskuuta 2001 aikana aiheutuneisiin tappioihin, jotka on tunnustettu ja jotka johtuvat välittömästi ilmatilan sulkemisesta.

(<sup>6</sup>) EYVL L 240, 24.8.1992, s. 8.

- (37) Komissio totesi 10. lokakuuta 2001 annetun tiedonannon 35 kohdassa, että Yhdysvaltojen ilmatilan sulkeminen 11.—14. syyskuuta 2001 on ”poikkeuksellinen tapahtuma” ja että sulkemisesta aiheutuneiden tappioiden korvaaminen on sallittua, mutta se ei katso sulkemiseen ainoastaan epäsuorasti liittyvien tappioiden täyttävän näitä vaatimuksia. Tämä koskee erityisesti tappioita, joita lentoyhtiöt kärsivät sen jälkeen, kun ilma-tila jälleen avattiin 15. syyskuuta.
- (38) Komissio selitti 10. lokakuuta 2001 antamassaan tiedonannossa, että tappioiden korvaamisen tulisi koskea ”vain [...] kustannuksia, jotka johtuvat Yhdysvaltain viranomaisten määräämästä lentoliikenteen keskeyttämisestä”. Itävallan viranomaisten antamien tietojen perusteella on kuitenkin selvää, että kyseistä lentoa ei voitu lentää johtuen Itävallan viranomaisten omasta päätöksestä toteuttaa erityistoimenpide ja käyttää aseistettua henkilöstöä. Toimenpiteelle tarvittiin Yhdysvaltain viranomaisten lupa, jota ei saatu ajoissa. Itävallan viranomaiset tunnustavat näin, että 14. syyskuuta 2001 jälkeisessä tilanteessa vaikuttavana tekijänä ei ollut enää lentoliikenteen keskeyttäminen, vaan aiempaa suuremmat rajoitukset lentoreittien liikennöinnissä.
- (39) Siksi komissio ei voi yhtyä näkemykseen, että syyskuun 11. päivän terrori-iskujen välillisten seurausten, kuten 15. syyskuuta alkaen vallinneiden liikennöintivaikkeuksien, voidaan katsoa vastaavan välittömiä seurauksia eli ilmatilan tiettyjen osien täydellistä sulkemista, mikä teki lentoreittien liikennöinnin mahdottomaksi näissä ilmatilan osissa 14. syyskuuta saakka. Terrori-iskujen välilliset vaikutukset tuntuivat enemmän tai vähemmän pitkään useilla maailmantalouden osa-alueilla ja tuntuvat jopa edelleen, mutta olivatpa nämä vaikeudet kuinka vakavia tahansa, niitä ei voida sen enempää kuin muitakaan taloudellisia tai poliittisia kriisejä katsoa sellaisiksi poikkeukselliseksi tapahtumiksi, joihin voidaan soveltaa EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohtaa.
- (40) Komissio muistuttaa lisäksi, että pyrkiessään tehtävänsä mukaisesti varmistamaan yritysten tasapuolisen kohtelun se ei ole yhdessäkään asianomaisessa päätöksessään (7) hyväksynyt 14. syyskuuta 2001 jälkeen toteutuneiden kustannusten korvaamista.
- (41) Näistä syistä komissio katsoo, että toimenpide 2b, jolla on määrä myöntää 55 727 euroa korvauksia 14. syyskuuta 2001 jälkeen aiheutuneista tappioista, ei sovellu yhtenäismarkkinoille eikä siihen voida soveltaa EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettua poikkeusta 10. lokakuuta 2001 annetun tiedonannon mukaisesti.
- b) Toimenpide 3 (muut suunnitellut korvaukset)
- (42) Komissio toteaa, että kaikki lentoyhtiöt, joilla on kyseisen jäsenvaltion myöntämä liikennelupa, voivat saada korvausta. Näin ollen toimenpide ei ole syrjivä.
- (43) Lokakuun 10. päivänä 2001 annetussa tiedonannossa hyväksyttiin periaate, jonka mukaan Yhdysvaltain viranomaisten määräämästä ilmatilan sulkemisesta aiheutuneet välittömät kustannukset ovat korvauskelpoisia. Yksityiskohtaiset ohjeet siitä, miten komission tiedonantoa tulee soveltaa, toimitettiin jäsenvaltioille 14. marraskuuta 2001 päivätyssä komission yksiköiden kirjeessä. Kirjeessä viitattiin erityisesti siihen suoraan yhteyteen, joka on oltava ”Yhdysvaltain alueella toteutetun liikenteen keskeytyksen ja siitä seuranneiden Euroopan ilmatilan häiriöiden” välillä. Sen vastauksen mukaisesti, jonka Itävalta antoi tutkintamenettelyn käynnistämisen johdosta, toimenpiteellä korvataan tässä yhteydessä kustannuksia vain niillä reittiverkoilla ja reiteillä, joihin ilmatilan sulkeminen ja siitä muilla reittiverkoilla aiheutuneet häiriöt vaikuttivat, esimerkiksi kun lentomatkustajien koko matkaa ei voitu toteuttaa. Komissio katsoo, että kyseinen toimenpide on näin ollen sopuosoitussa 10. lokakuuta 2001 annetussa tiedonannossa vahvistetun periaatteen kanssa erityisesti, koska korvauskelpoisten kustannusten ja ilmatilan sulkemisen välillä on suora yhteys.
- (44) Toimenpide koskee pelkästään ajanjaksoa 11.—14. syyskuuta 2001 ja rajoittuu sen aikana aiheutuneisiin tappioihin, jotka johtuivat suoraan ilmatilan sulkemisesta. Näin ollen se on komission asettamien rajoitusten mukainen.
- (45) Korvauskelpoisten toimintatappioiden laskutapa perustuu komission tiedonannossaan vahvistamaan menettelyyn, joka selitetään yksityiskohtaisesti komission yksiköiden jäsenvaltioille 14. marraskuuta 2001 lähettämässä kirjeessä. Kyseisten neljän päivän tulonmenetyksen laskelma perustui viimeisimpiin liikennetilastoihin, jotka yhtiöillä oli terrori-iskujen ajankohtana käytettävissään. Erityisesti huomattakoon, että Itävalta otti huomioon yksinomaan sen tulonmenetyksen, joka johtui Atlantin ylityslentojen tai vastaavien jatkolentojen tosiasiallisesti peruuttamisesta.

(7) Ks. alakohdassa 5 mainittujen päätösten lisäksi lopullinen kielteinen päätös 2003/196/EY (EUVL L 77, 24.3.2003, s. 61) Ranskan suunnittelemasta valtiontuesta C 42/2002, jolla oli määrä laajentaa alun perin päätöksellä N 806/2001 hyväksyttyä kustannusten korvaamista siten, että myös syyskuun 14. päivän jälkeen toteutuneita kustannuksia korvattaisiin.

Matkustajakohtaisen tulonmenetyksen osalta Itävalta ilmoitti vastauskirjeessään yksiselitteisesti, että kyseisten lentojen osalta ei ollut muuttuvia kustannuksia, jotka olisi pitänyt vähentää, koska kaikkia lentoja liikennöitiin normaalisti.

Lisäksi kyseisen jäsenvaltion soveltama enimmäismäärä eli  $\frac{4}{365}$  liikevaihdosta on sopusoinnussa komission asettaman raja-arvon kanssa.

Näin ollen komissio katsoo, että laskelma ei ylitä komission 10. lokakuuta 2001 antamassa tiedonannossa vahvistamaa enimmäismäärää ja vastaa kyseisinä neljänä päivänä aiheutunutta nettotulonmenetystä.

- (46) Edellä mainittuun 14. marraskuuta 2001 päivätyyn komission yksiköiden kirjeeseen sisältyvien soveltamisohjeiden mukaisesti jäsenvaltio on sitoutunut ensimmäisen ilmoituksen jälkeen ilmoittamaan komissiolle tuen soveltamishoidosta kuuden kuukauden kuluessa tuen hyväksymisestä.
- (47) Näistä syistä komissio katsoo, että ilmatilan sulkemisesta 11.—14. syyskuuta 2001 johtuva Itävallan lisätoimenpide, jolla lentoyhtiöille myönnetään 1 983 333 euroa, on 10. lokakuuta 2001 annetussa tiedonannossa vahvistettujen sääntöjen mukainen ja voidaan sen vuoksi katsoa EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaiseksi.

#### IV PÄÄTELMÄT

- (48) Komissio katsoo, että ilmoitettu toimenpide, jolla on määrä myöntää 55 727 euroa korvauksena 14. syyskuuta 2001 jälkeen aiheutuneista tappioista, ei sovellu yhtenäismarkkinoille eikä siihen voida soveltaa EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettua poikkeusta 10. lokakuuta 2001 annetun tiedonannon mukaisesti. Sen sijaan komissio katsoo, että ilmatilan sulkemisesta 11.—14. syyskuuta 2001 johtuva Itävallan lisätoimenpide, jolla lentoyhtiöille myönnetään 1 983 333 euroa, on 10. lokakuuta 2001 annetussa tiedonannossa vahvistettujen sääntöjen

mukainen ja voidaan sen vuoksi katsoa yhteismarkkinoille soveltuvaksi EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

#### 1 artikla

55 727 euron valtiontuki, jonka Itävalta aikoo toteuttaa itävaltalaisen lentoyhtiön hyväksi ja jolla on määrä korvata 14. syyskuuta 2001 jälkeen kärsittyjä tappioita, jotka johtuivat ilmatilan osittaisesta sulkemisesta, ei sovellu yhteismarkkinoille.

Tämän vuoksi kyseistä tukea ei saa myöntää.

#### 2 artikla

Sen sijaan 1 983 333 euron tuki, jonka Itävalta aikoo myöntää itävaltalaisille lentoyhtiöille, soveltuu yhteismarkkinoille EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti.

Tämän vuoksi kyseistä tukea saa myöntää.

#### 3 artikla

Itävallan on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

#### 4 artikla

Tämä päätös on osoitettu Itävallan tasavallalle.

Tehty Brysselissä 30 päivänä huhtikuuta 2003.

*Komission puolesta*  
Loyola DE PALACIO  
Varapuheenjohtaja